

孔子学院

# Konfuzius

№ 6 2017

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR

CN10-1188/C

deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | 中文为附版·双月刊·2017年11月·总第23期

INSTITUT

**GENERATION ICH**

**90 后一代**

Das »Konfuzius Institut«  
Magazin gibt's auch  
auf WeChat zu lesen.  
QR-Code scannen und  
los geht's:

您也可以在微信上翻阅  
《孔子学院杂志》。  
扫描二维码，开始阅读：



# 編者的話

**世**界上没有任何别的地方像中国那样，有关家庭的图景在近几十年内发生了如此深刻的变迁。为了控制人口的急剧增长，世界上人口最多的国家于1979年开始正式实行“独生子女”政策。自此，父母以及祖父母们对于家庭唯一的后代就寄予了殷切的期望，因为无论如何，包括他们自己年老以后的供养都寄托在孩子将来的职业前途之上。然而与早先那些还跟众多兄弟姐妹一同长大的世代相比，这些独生子女有关生活的理念已经大相径庭。他们不再把自己当做只是大集体当中微不足道的一分子，而是乐于感受也勇于追寻自己的愿望。因此老百姓也称这些独生子女为“小皇帝”。今天，90后一代也已经长成。与中国传统上将家庭置于首位的观念完全相反，“90后”更注重职业生涯的规划。不过，随着日益提高的物质生活水平，90后对于非物质的精神需求也正在逐渐发生改变。稳定、关爱与幸福等价值理念正日益变得重要。他们不愿意再将自己只是定义为劳动力与消费者，而是想要自己的生活自己做主。

编辑安游客与汉学学者安卓娅在其著作《中国新生代——旧世界的当代逆子》一书中，为我们描述了“90后”一代的反叛。两位作者旅行横穿中国，与中国的年轻人进行交谈，探问他们个人的生活规划。广州都市杂志《城市画报》的记者王晶晶则为我们讲述那些年轻而勇敢的女创业者的故事。当代中国青少年受到哪些社会框架的影像，冯应谦将在本期中做出精彩剖析。至于城市涂鸦与中国的书法传统有何关联，罗诗贤将通过他探索中国涂鸦艺术圈的冒险之旅进行展示。

精彩绝伦的大型图书《永恒之阳》中也隐藏着众多美味的食谱，这一点将由第65页上的冬令美食菌菇汤面为您证明。中国最精细的美食文化在此由两位来自德国的中国发烧友为您富于创意地加以呈现。

通过修习少林功夫这一古老的由僧侣们世代传承的搏击术与拳脚运动，人们可以学习集中注意力、延展身体灵活性以及对时机的把握。传奇的武术套路例如蛇形拳，将在第56页由柏林少林寺的高手们挥汗如雨为您进行扣人心弦的演示。

编辑部全体同仁祝您阅读愉快、灵思泉涌！

**N**irgendwo in der Welt hat das Familienbild in den vergangenen Jahrzehnten einen solchen Wandel erlebt wie in China. Das einwohnerreichste Land der Erde hatte 1979 die Ein-Kind-Politik eingeführt, um das rasante Wachstum der Bevölkerung zu regulieren. Eltern und Großeltern richteten nun ihre großen Erwartungen an ein einzelnes Kind, immerhin hing an dessen beruflichem Erfolg auch ihre eigene Altersversorgung. Doch im Gegensatz zu früheren Generationen, die noch mit vielen Geschwistern aufwuchsen, unterscheidet sich die Einstellung der Einzelkinder zum Leben deutlich. Sie begreifen sich nicht mehr als ein kleiner Teil des großen Ganzen, sondern nehmen ihre eigenen Wünsche wahr. Im Volksmund heißen sie deswegen die »Kleinen Kaiser«. Inzwischen ist die Generation der nach 1990 Geborenen erwachsen geworden. Ganz im Gegensatz zur chinesischen Tradition, in der die Familie an erster Stelle steht, setzen die Post-90er alles auf ihre eigene berufliche Karriere. Doch mit dem wachsenden Wohlstand ändern sich langsam ihre immateriellen Ansprüche. Zunehmend werden ihnen Werte wie Geborgenheit, Liebe, Glück und Selbstverwirklichung wichtig. Sie wollen sich nicht mehr nur als Arbeitskräfte und Konsumenten definieren, sondern ihr Leben selbst bestimmen.

Über die Rebellion der Post-90er-Generation berichten die Autoren Jörg Endriss und Sonja Maaß in ihrem Buch »Chinakinder«. Sie reisten durch China, um mit jungen Menschen ins Gespräch zu kommen und von deren individuellen Lebensentwürfen zu erfahren. Von mutigen und erfolgreichen jungen Unternehmensgründerinnen erzählt Wang Jingjing, Redakteurin des Stadtmagazins *Cityzine* in Guangzhou. Welche gesellschaftlichen Rahmenbedingungen die jungen Erwachsenen Chinas heute prägen, erläutert Anthony Fung in seinem Essay. Und was Graffiti mit der Tradition der Kalligrafie zu tun hat, zeigt Norbert Kirbach auf seiner Tour durch die chinesische Sprayer-Szene.

Dass sich hinter dem großartigen Buchprojekt »Forever Yang« viele leckere Rezepte verbergen, wird mit einer köstlich winterlichen Pilzsuppe auf Seite 65 bewiesen. Chinesische Esskultur vom Feinsten wird hier von zwei china-begeisterten Deutschen kreativ umgesetzt.

Konzentration, Beweglichkeit und Timing lernt man beim Kung Fu, der uralten traditionellen Kampfkunst der Mönche. Legendäre Techniken, wie zum Beispiel als Schlange zu agieren, werden schweißtreibend auf Seite 56 im Shaolin-Tempel in Berlin vorgeführt.

Eine anregende Lektüre wünscht die Redaktion!

中德文对照《孔子学院》2017年11月·总第23期

主管：中华人民共和国教育部

主办：孔子学院总部/国家汉办

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：德国莱比锡大学孔子学院

总编辑：马箭飞

副总编：赵国成 静玮 夏建辉 于天琪 郁云峰

主编：樊钉

副主编：程也

编委：马箭飞 赵国成 静玮 夏建辉 樊钉 郭嘉碧 赖志金

编辑：屠宪亮 杜荣 贝美岚 何敬娜 曼玛琳 岳拓 刘志敬

翻译：刘彤 刘志敬 陈晓玮

审校：贝美岚 曼玛琳 刘志敬 岳拓

美术设计/排版：Ondine PANNET, Franziska WEISSGERBER,

David VOSS

图片编辑：Sylvia POLLEX

图片处理：Steve KUBIK

印刷：Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde

国际连续出版号 2095-7742

国内统一刊号 CN10-1188/C

定价：RMB16 / EURO 6

编辑部地址：中国 北京 西城区 德胜门外大街129号

邮政编码：100088

编辑部电话：+86-(0)10-5859 5949

德国编辑部地址：莱比锡大学孔子学院,

Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国

电话：+49-(0)341-9730393

邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

网站：www.cim.chinesecio.com

封面图：Jasper JAMES / Getty Images

中文刊名题字：欧阳中石

书法：赵普一

订阅：abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werkes in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Umkehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。



Schnappschuss 6

聚焦此刻

Kaleidoskop 8

万花筒

Nachgefragt 10

街头访问



Anna Haifisch zeichnet Comics und wohnt in Leipzig. Ihre Bücher »Von Spatz« und »The Artist« erschienen bei Rotopolpress und beim Reprodukt Verlag.

Anna Haifisch, 漫画家, 现居莱比锡。她的漫画作品《Von Spatz》和《艺术家》(The Artist) 由 Rotopolpress 及 Reprodukt 出版社出版。

www.hai-life.com



专题报道 Titelstory

# Familientradition versus Egoshoooter

## 面对家庭与传统的 中国电玩射手 “我”一族

Die chinesische Jugend zwischen  
Konvention und Selbstbestimmung  
传统与自主之间的中国青年

12

图表与数据 Infografik



Wir heiraten jetzt nackt  
我们现在裸婚啦

18



专访 Interview

# Die Rebellion der Post-90er 叛逆“90后”

Stimmen aus einem jungen China  
年轻中国之声

20

人物专栏 Porträt

# Die Bauarbeiter 建筑工人

28

报告 Reportage

# Wenn Frauen Firmen führen

一旦女性当  
上企业老总

32

散文 Essay

# Generation Nesthocker

养在窝里的一代

Chinas Einzelkinder  
中国的独生子女

40

## Chinas Great Wall of Fame

### 中国的涂鸦“长城”

Der Graffiti-Hype

涂鸦狂人

42



## Gesichter unserer Zeit

### 我们时代的面孔

Das Werk von Xiao Quan

肖全的作品

48

## Ich bin ein Shaoliner

### 我是柏林的少林人

Kung-Fu in Berlin

在柏林学功夫

56

## Forever Yang

Drei-Pilze-Nudelsuppe

菌菇汤面

62

Schriftzeichenkunde: 子 66

Fremdsprachenerwerb 68  
学外语

 China News 69  
中国新闻

Lerntipps 70  
学习小贴士

Vokabeln: Im Netz zu Hause 71  
日常中文：家在网上

Chinesische Dinge: 72  
Partnerlook  
情侣装

Rückblick Juli bis September 74  
2017年7到9月活动回顾

Veranstaltungstipps 78  
活动预告

HSK-Termine 79  
汉语水平考试时间表

Ich lerne Chinesisch 80  
我学习中文





## Eltern suchen Frau

### 父母寻觅儿媳

»Mann, 32 Jahre, Angestellter in einer Werbefirma, besitzt eigene Wohnung« – so in etwa lesen sich die Anzeigen, mit denen Eltern in Chinas Parks ihre erwachsenen Kinder an interessierte Eltern anderer Single-Kinder vermitteln. Eine eigene Wohnung in der Stadt zu besitzen, ist da schon ein großes Plus. Tagtäglich treffen sich Mütter und Väter in den Großstädten, um bei der Partnersuche ihrer Kinder etwas nachzuhelfen. Schließlich gibt es um die 180 Millionen Singles in China. Dass die jungen Leute eher auf Online-Dating setzen, scheint vielen der Eltern nicht zu behagen, sie bevorzugen das persönliche Kennenlernen. Vielen Kindern graut es vor dieser Form der

Partnervermittlung, sie lieben ihre Freiheit und konzentrieren sich lieber auf die Karriere. Geheiratet werden kann später!

“男, 32岁, 广告公司职员, 有房”, 中国父母在公园里这样“做广告”, 向其他同样有着未婚子女的父母介绍他们已经成年的孩子。在城市里有一套自己的房子, 是个巨大的加分项。许多大城市里的父亲母亲每天都聚在一起, 为的是帮孩子找对象。要知道, 中国有约 1.8 亿单身人士呢。许多年轻人倾向于网上交友, 而很多家长对此并不“感冒”, 他们更希望孩子在现实生活中结识合适的人。很多孩子害怕这种形式的介绍, 他们热爱自由, 更愿意专注于自己的事业。结婚着什么急嘛!





## Chinas »Enfants terribles« in Leipzig “坏孩子” 摄影家在莱比锡

Ren Hang, 27.10.2017 – 7.1.2018

Wang Qingsong, 27.10.2017 – 16.9.2018

Museum der bildenden Künste, Leipzig

Gleich zwei bekannte zeitgenössische chinesische Künstler sind gegenwärtig im Museum der bildenden Künste in Leipzig zu sehen. Lange als *enfant terrible* der chinesischen Fotografie bekannt, kombiniert Wang Qingsong (\*1966) traditionelle Techniken der chinesischen Kunst mit Pop-Art. Für das Leipziger Museum schuf er zwei neue Werke, inspiriert durch die Architektur des Gebäudes und den Künstler Hans Baldung Grien. Provokant sind auch die Fotografien von Ren Hang (1987–2017). Meist dem nackten Körper gewidmet, leicht trashig und verspielt, dann wieder höchstästhetisch und klar, geben sie dem Betrachter Einblick in ein junges, experimentierfreudiges China.

任航, 2017年10月27日 – 2018年1月7日

王庆松, 2017年10月27日 – 2018年9月16日

莱比锡艺术博物馆

两位中国当代艺术家的作品即将于10月27日亮相莱比锡造型艺术博物馆。王庆松(生于1966年)多年以来以中国摄影界的“坏孩子”而闻名,其摄影作品将中国艺术的传统技法与流行波普艺术有机结合起来。他为莱比锡博物馆创作了两幅新作品,灵感来自于博物馆建筑以及艺术家汉斯·巴尔东·格里恩。任航(1987–2017)的摄影作品同样极具挑衅意味。其作品主要表现裸露的人体,略带颓废和俏皮,同时极为美观和清澈,使观赏者得以了解一个年轻而乐于探索的中国。

🌐 <https://mdbk.de>

## Tiao Tiao – das chinesische Gespenst 跳跳——中国鬼怪

In den vergangenen Jahren sind nicht nur zahlreiche Kunstschätze zwischen deutschen und chinesischen Museen hin- und hergewandert, sondern die Mobilität der globalisierten Geisterwelt hat auch stark zugenommen. Das Frankfurter Konfuzius-Institut beleuchtet mit seinem Hörspiel den höchst amüsanten Fall des chinesischen Gespenstes Tiao Tiao. Auf verschlungenen Wegen gelangt es ins Frankfurter Senckenberg Museum, wo es das urhessische Museumsgespenst Oswald ablösen soll. Die Amtsübergabe erfolgt nicht ohne Stolpersteine: Ein daoistischer Meister ist dem Gespenst auf den Fersen, der Nachtwächter Johann wird an den Rand des Wahnsinns getrieben und die aktuelle Ausstellung droht aus den Fugen zu geraten. Neben der witzigen Story überzeugt die hohe Qualität der Produktion. Joachim Ziebe (Drehbuch und Regie) konnte einige bekannte Synchronstimmen wie Santiago Ziesmer (»SpongeBob Schwammkopf«) und Henni Nachtsheim vom Comedy-Duo Badesalz für sein Projekt gewinnen. Die chinesischen, hessischen und anderen Dialektfärbungen sind purer Genuss. Ein tolles Hörspiel für die ganze Familie (empfohlen ab 6 Jahren).

在过去几年里,不仅仅是众多艺术珍品在中德博物馆之间多次进行了交流,就连全球化的鬼怪世界的流动性也大大增强。法兰克福孔子学院制作的一部广播剧讲述了中国鬼怪跳跳的有趣故事。他经历了七拐八弯的旅程,来到了法兰克福的森肯贝格博物馆,要在这里和特别黑森范儿的博物馆鬼怪奥斯瓦尔德交接。不过职务交接可不是一帆风顺:一位道教大师紧随其后来捉鬼,守夜人约翰快被逼疯了,而馆里正在进行的展览也有可能因此搞砸。除了诙谐幽默的故事以外,广播剧的质量也十分精良。Joachim Ziebe(剧本及导演)为这一剧目请来了多位知名配音演员,如 Santiago Ziesmer(“海绵宝宝”配音演员)及喜剧二人组“浴盐”成员 Henni Nachtsheim。中文、黑森及其他方言口音也带来无限乐趣。这是一部适合全家的优秀广播剧(适合6岁以上儿童及成人)。



Für 10 Euro zu bestellen / 可订购, 售价10欧:  
[www.konfuzius-institut-frankfurt.de/tiao-tiao](http://www.konfuzius-institut-frankfurt.de/tiao-tiao)

## Buddha serviert den Berlinern Tee

### 佛为柏林人斟茶

Seit September ist im Berliner Museum für Fotografie ein weiteres hauptstädtisches Kleinod der chinesischen Kultur zu besuchen. Doch während die Ausstellungen im Museum ständig wechseln, hat sich der Teesalon Buddha für längere Zeit dort eingerichtet. Zu den Museumsöffnungszeiten werden im Salon neun Sorten feinsten chinesischer Tee angeboten. Diese aktive Plattform bietet nicht nur Anlässe für China-interessierte und Kunstfreunde, sondern sorgt auch für das richtige Ambiente, um sich über das Gesehene und Gehörte auszutauschen. Jeden Monat wird ein kulturelles Programm geboten, zum Beispiel Salon-Gespräche und Präsentationen, Konzerte und Filmabende. Initiiert werden diese von Yu Zhang, Unternehmerin und Gastprofessorin für internationalen Austausch und interkulturelles Management.



自九月起，柏林摄影博物馆里又多了一处中国文化瑰宝之地可以探访。虽然博物馆里的展品总在更换，名为“佛”的茶沙龙却将在博物馆里长驻。博物馆开放时间内，沙龙提供最优质的中国佳茗新品。这个活跃的平台不仅为那些对中国感兴趣的人和艺术发烧友提供会面的契机，也提供了让大家交流见闻的绝佳环境。沙龙每个月推出一个文化项目，例如沙龙对话和演示报告、音乐会和家庭之夜。沙龙的发起者是企业家、跨国及跨文化管理客座教授张彧。

Teesalon Buddha / “佛”茶沙龙: Jebenstraße 2, Berlin-Charlottenburg

### 无奇不有 SKURRILES AUS DEM ALLTAG

## Mit Nudeln stricken, mit Lupen braten

### 用面条编织， 用放大镜烤肉

Auf solch eine Idee muss man erst mal kommen, Enten mit einer Lupe zu braten, Flusskrebse im Popcorn-Gerät zu garen oder aus langen Nudeln Kissen zu stricken. Unter dem Namen »Kleine Ye aus dem Büro« veröffentlicht eine Chinesin seit Kurzem Videos, in denen sie mit umfunktionierten Geräten verschiedene Gerichte **kocht**. Sie zeigt zum Beispiel wie man mit einem Bügeleisen und Aluminiumfolie Fleischscheiben zubereitet und so ein kreatives Mittagessen im Büro zaubern kann. Mittlerweile hat Ye über 23 Millionen Follower auf Weibo und mehr als 600 000 Abonnenten auf Youtube. Dass sie im Büro so wild experimentieren kann, verdankt Ye auch ihrem Brot-erwerb. Die junge Frau arbeitet in einer Firma, die sich mit kreativen Videoproduktionen beschäftigt. Als die anfangs von ihr aus Spaß produzierten Videos öffentliche Aufmerksamkeit bekamen, fing ihre Firma an, sie bei ihren Kochinszenierungen zu unterstützen. Als nächstes ist ein Film oder eine TV-Serie über das aufregende Büroleben geplant.

Weibo: »Kleine Ye im Büro«, Youtube: »Ms Yeah Official Channel«



用放大镜烤鸭子，用爆米花机爆小龙虾，或者用长长的面条织出一大块方便面——能想出这些主意可不是那么容易的。近来，一位中国姑娘以“办公室小野”的名义发布视频，转换各种器具的功能，烹制不同的菜肴。例如，她展示了如何在办公室里用熨斗和铝箔纸烤肉，做出一顿极富创意的午餐。办公室小野的微博粉丝数已经超过2300万，YouTube 订阅量也已经超过了60万。可以在办公室进行如此疯狂的试验也得归功于她的工作。这位年轻的姑娘在一家创意视频制作公司工作。开始时她拍摄这样的视频只是出于好玩，却受到了公众的广泛关注，于是公司开始支持她拍摄烹饪视频。接下来公司计划拍摄一部关于跌宕起伏的办公室生活的电影或电视剧。

微博：“办公室小野”，Youtube：“办公室小野官方频道”

## »Jede Generation ist vom Geist ihrer Zeit geprägt«

Was denken Sie über die Post-90er-Generation? Und was unterscheidet diese Generation von anderen? Das wollten unsere Reporterin Hu Yue und der Fotograf Wei Yao von Passanten in Peking wissen.

### “每一代都打上了各自时代的烙印”

您怎么看“90后”这一代？这一代跟别的年代出生的人有什么区别？记者胡悦以及摄影记者魏尧在北京街头采访行人。

Text / 文: Hu Yue 胡月    Fotos / 图: Wei Yao 魏尧



**Pei Rui, 32 Jahre, Post-80er, aus Peking**

**裴瑞, 北京人, 32岁, “80后”**

Ich arbeite als Baustellenleiter und kann sagen, dass es nur sehr wenige Post-90er gibt, die bereit sind, auf dem Bau zu arbeiten. Hier auf der Baustelle sind vor allem Post-60er und 70er, die schon Väter oder gar Großväter sind. Junge Leute der 90er Jahre, egal ob aus der Stadt oder vom Land, sind alle nicht so genügsam und hart arbeitend wie die früheren Generationen. Sie wollen lieber ins Büro oder in die Dienstleistungsbranche, legen viel Wert auf ihr Selbstbild und wollen ihre eigenen Werte ausdrücken. Ich weiß nicht, ob diese Eigenschaften der Post-90er-Generation gut oder schlecht sind, wahrscheinlich beides. Für die Entwicklung des heutigen Chinas könnten sie allerdings mehr leisten, wenn sie ein größeres Geschichtsbewusstsein hätten.

我在建筑工地上做管理工作，应该说“90后”愿意当建筑工人的很少，现在工地上干活儿最多的还是“60后”、“70后”这样已经当爹甚至当爷爷的人，“90后”不管是城里人还是农村的都不像他们的父辈那样知足、能吃苦，他们喜欢白领的工作，或者至少是服务行业的工作，他们更重视自我形象，也重视自我价值的体现。我不知道“90后”这种特点是好是坏，可能兼而有之吧，我觉得如果他们能够有更多的历史责任感，也许能为今日中国的发展做出更大的贡献。



**Dai Tian, 26 Jahre, Post-90er, aus Hunan**

**戴甜, 湖南人, 26岁, “90后”**

Ich bin Jahrgang 1991. Als Post-90er finde ich nicht, dass irgendetwas an mir »ganz anders« ist. Dass die Gesellschaft uns gegenüber Vorurteile hat und uns als »Beat-Generation« bezeichnet, gibt nur ein unvollständiges Bild wieder. Ich denke, dass sich einerseits die chinesische Gesellschaft verändert hat und meine Generation natürlich diese Veränderungen repräsentiert. Andererseits hat dieses Unverständnis den Post-90ern gegenüber sicher auch damit zu tun, dass wir noch jung sind.

我出生在1991年，作为一个“90后”我并不觉得自己有什么特别不同的地方，我觉得社会上对“90后”存在偏见，认为我们是“垮掉的一代”，这是不全面的看法，我觉得一方面是中国社会发生了变化，我们这一代人必然带有时代的特征，另一方面，之所以社会会对“90后”有误解，还因为我们还年轻。



**Zhu Yuqing, 42 Jahre, Post-70er, aus Henan**

**朱玉卿, 河南人, 42岁, “70后”**

Ich arbeite in der Filmbranche und hier ist die Post-90er-Generation inzwischen eine enorm wichtige Gruppe. Nicht nur als Stars im Rampenlicht, sondern auch in den Bereichen Produktion, Vertrieb und Marketing. Überall in der Branche spielen sie eine große Rolle. Im Vergleich zu mir, einem Post-70er, sind sie eindeutig offener für neue Dinge, aber sie sind auch nicht so zuverlässig. Zum Beispiel haben viele der nach 1990 geborenen Schauspieler und Schauspielerinnen bei Weitem nicht so eine gute Technik und solide Ausbildung wie jene der früheren Generationen.

Ich bin in der Filmbranche, und hier ist die Post-90er-Generation inzwischen eine enorm wichtige Gruppe. Nicht nur als Stars im Rampenlicht, sondern auch in den Bereichen Produktion, Vertrieb und Marketing. Überall in der Branche spielen sie eine große Rolle. Im Vergleich zu mir, einem Post-70er, sind sie eindeutig offener für neue Dinge, aber sie sind auch nicht so zuverlässig. Zum Beispiel haben viele der nach 1990 geborenen Schauspieler und Schauspielerinnen bei Weitem nicht so eine gute Technik und solide Ausbildung wie jene der früheren Generationen.

**He Bihui, 83 Jahre, Post-30er, aus Sichuan**

**何碧辉, 四川人, 83岁, “30后”**

Ich habe eine Enkelin, die in den 1990ern geboren ist. Ich fand immer, sie sei launischer und eigenwilliger als meine zwei Enkel, die zur Post-80er-Generation gehören. Sie hat oft mit ihrer Mutter gestritten. Aber seit sie angefangen hat zu arbeiten und besonders seit sie im letzten Jahr selber ein Kind bekommen hat, hat sich ihr Wesen deutlich verändert. Ich bin zwar ziemlich alt, aber ich sehe im Fernsehen oft Berichte, die die Schwächen der Post-90er herausstellen. Aber wenn ich die Veränderungen meiner Enkelin sehe, würde ich sagen, dass die Post-90er nicht so schlimm sind, wie in den Medien dargestellt. Sie müssen halt auch erst erwachsen werden.

Ich habe eine Enkelin, die in den 1990ern geboren ist. Ich fand immer, sie sei launischer und eigenwilliger als meine zwei Enkel, die zur Post-80er-Generation gehören. Sie hat oft mit ihrer Mutter gestritten. Aber seit sie angefangen hat zu arbeiten und besonders seit sie im letzten Jahr selber ein Kind bekommen hat, hat sich ihr Wesen deutlich verändert. Ich bin zwar ziemlich alt, aber ich sehe im Fernsehen oft Berichte, die die Schwächen der Post-90er herausstellen. Aber wenn ich die Veränderungen meiner Enkelin sehe, würde ich sagen, dass die Post-90er nicht so schlimm sind, wie in den Medien dargestellt. Sie müssen halt auch erst erwachsen werden.



**Du Weisheng, 65 Jahre, Post-50er, aus Peking**

**杜伟生, 北京人, 65岁, “50后”**

Ich glaube, jede Generation ist vom Geist ihrer Zeit geprägt, von daher ist die Post-90er-Generation auch nicht anders als andere. Ich arbeite in der Staatsbibliothek und restauriere alte Bücher. In meinem Team sind zwei junge Leute der 90er-Generation, sie arbeiten akkurat und sind sehr wissbegierig. Außerdem sind sie ziemlich flink bei der Anwendung neuer Materialien. Zum Beispiel kaufen sie oft auf der Taobao-Webseite neue Werkzeuge, die wir bei den Restaurierungsarbeiten verwenden. Was das angeht, bin ich alter Herr glücklich, von ihnen lernen zu können.

Ich glaube, jede Generation ist vom Geist ihrer Zeit geprägt, von daher ist die Post-90er-Generation auch nicht anders als andere. Ich arbeite in der Staatsbibliothek und restauriere alte Bücher. In meinem Team sind zwei junge Leute der 90er-Generation, sie arbeiten akkurat und sind sehr wissbegierig. Außerdem sind sie ziemlich flink bei der Anwendung neuer Materialien. Zum Beispiel kaufen sie oft auf der Taobao-Webseite neue Werkzeuge, die wir bei den Restaurierungsarbeiten verwenden. Was das angeht, bin ich alter Herr glücklich, von ihnen lernen zu können.



# Familientradition versus Egoshooter

## 面对家庭与传统的 中国电玩射手 “我”一族

*Ohne Internetzugang und WeChat-Verbindung geht für die meisten jungen Menschen in China nichts mehr. US-Serien werden genauso konsumiert wie internationale Online-Games und selbst produzierte Videoclips. Gleichzeitig bleiben die jungen Chinesen stark in gesellschaftlichen Traditionen verhaftet.*

如今，对于大部分中国年轻人来说，没有互联网、没有微信，就意味着什么都办不成了。不管是美剧、全球风行的网络游戏还是自己拍摄的视频，全都同样被年轻人消费着。然而与此同时他们仍然与社会传统紧密相连。

Text / 文: Anthony Fung 冯应谦

Aus dem Chinesischen / 中文翻译: Frank Meinshausen 樊克



前，手机社交攻略游戏《王者荣耀》在中国异常火爆。半亿玩家每天在角斗场上相会，与妖魔鬼怪厮杀，玩家之间也互相厮杀。然而，今年年中，《人民日报》对其提出公开批评，指出游戏内容扭曲价值观和历史观，也间接批驳青少年过度沉溺网上世界的现状。在政府的眼中，这种新的青少年文化孕育着冲击社会价值的危机。

根据中国互联网络信息中心 (CNNIC) 2017 的最新数据，约 7 亿中国人每天用手机上网，其中大半为 30 岁以下。这一现象跟我们平日在国内街头见到的情景十分吻合。青少年每天拿着手机，忙于微信社交 (92%)、看视频 (72%)、听音乐 (67%)、上淘宝或京东购物 (63%) 和玩游戏 (51%)。

大部分的城市孩子是相对富裕的一代，他们在大学或工作后，通过旅游、网络等机会更多地接触外界。在一个有着不少制约的社会，青少年们总有他们想表达的另类意见。现在，网络使得这些另类声音能够被听见。

在网上，最受青少年追捧的是恶搞或山寨行为、搞怪视频。在 Acfun 或 bilibili (俗称 A 站和 B 站) 中，又或者在不同网络群体的社交平台上，每天都有林林总总的相关作品。这些作品挪用电视剧、电影或动漫的片段或剧照，

火爆 huǒbào = florierend; beliebt  
 青少年 qīngshàonián = Jugendliche/r  
 沉溺 chénì = sich etw. hingeben, etw. fröhnen  
 富裕 fùyù = reich, vermögend; Wohlstand  
 林林总总 lín lín zǒng zǒng = viel, unzählig

Das Online-Strategiespiel »King of Glory« ist in China äußerst beliebt. 50 Millionen Nutzer treffen sich hier täglich in den Arenen, um gegen Monster und andere Spieler zu kämpfen. Das brachte dem Spiel Mitte dieses Jahres offene Kritik der Tageszeitung *Renmin Ribao* ein: Der Inhalt des Spiels entstelle Werte und verzerre Geschichtsauffassungen. Außerdem wurde indirekt angemahnt, dass Kinder und Jugendliche gegenwärtig zu stark von virtuellen Welten angezogen werden. In den Augen der Regierung bringt diese neue Jugendkultur einen Angriff auf gesellschaftliche Werte mit sich.

Nach den neuesten vom China Internet Network Information Center erhobenen Daten für das Jahr 2017 gehen täglich ungefähr 700 Millionen Chinesen mit dem Handy ins Netz, die Hälfte von ihnen ist unter dreißig Jahre alt. Dieses Ergebnis deckt sich ganz mit dem, was man im Alltag auf den Straßen des Landes beobachten kann. Tagtäglich haben Chinas Kinder und Jugendliche mehrere Stunden ihr Handy in der Hand. Dabei sind sie vor allem mit ihren sozialen Kontakten auf WeChat (92%), dem Ansehen von Videos (72%), dem Hören von Musik (67%), dem Einkauf bei Taobao oder Jingdong (63%) oder mit Computerspielen (51%) beschäftigt.

Beim Großteil der jungen städtischen Bevölkerung handelt es sich um eine relativ wohlhabende Generation. Nach der Uni oder Arbeit nutzen viele von ihnen das Internet, Reisen oder andere Wege, um verstärkt mit der Außenwelt in Kontakt zu treten. In einer Gesellschaft mit vielen Restriktionen haben Heranwachsende immer auch abweichende Auffassungen, die sie zum Ausdruck bringen möchten. Das Netz ermöglicht es ihnen, sich Gehör zu verschaffen.

Im Internet sind bei jungen Menschen vor allem Parodien und Comedy-Clips beliebt. Auf AcFun oder Bilibili, bekannt als Webseite A und Webseite B, sowie in unterschiedlichen sozialen Netzwerken gibt es jeden Tag unzählige neue Beiträge. Darin werden TV-Dramen, Filme und Ausschnitte von Animes und Mangas zweckentfremdet, neu montiert oder kreiert, um Fälle von – nach Ansicht der Gestalter – gesellschaftlichem oder individuellem Unrecht zu verspotten, zu kritisieren oder zu persiflieren. In den Augen der Jugendlichen sind es Weiterentwicklungen, die zu einer neuen Jugend-Cyberkultur gehören. Man kann sich fragen: Schaffen diese Art von Cyberkultur sowie die damit zusammenhängenden Inhalte eine neue, von Jugendlichen geprägte Gesellschaft und gar neue politische Werte?

### Individuell statt solidarisch

Die Jugend des Internetzeitalters wird immer individueller statt solidarischer. Dennoch behaupte ich nicht, dass sich Chinas Jugendliche gerade auf den westlichen Individualismus zubewegen. In Wahrheit bleiben die jungen Leute, die ihr Zuhause verlassen und in den großen Städten Schulen und Universitäten besuchen, eng mit ihren Familien verbunden. Gegenüber den Jugendlichen im Westen,



重新剪接、包装或再创作，来讽刺、批评、揶揄任何他们觉得不公平的社会或个人现象。在青少年眼中，这是二次创作，是新的青少年网络文化。随之而来的问题是：这类网络文化以及相关的内容和平台，到底有没有打造出一个新的青少年的社会，甚至至于打造出新的政治价值？

个人化 *gèrénhuà*  
= Individualisierung

集体化 *jítǐhuà*  
= Kollektivierung

开路 *kāilù*  
= einen Weg freimachen,  
etw. ermöglichen

潮流 *cháoliú*  
= Trend

盲目 *mángmù*  
= blind

## 个人化而非集体化

网络年代的青少年已经变得愈发个人化，而非更集体化。然而，我并不想说中国青少年正走向西方的个人主义。事实上，这些离家到大城市求学的青少年跟自己的家庭紧紧相扣，这与西方青少年长大后独立、脱离父母的思想大相径庭。在中国，青少年的中心仍然是个人与自己的家庭，大致上并不存在改革社会的集体思维。

从政府的角度来看，第一，中国现状内有效的政治管理，事实上并不需要青少年的过度参与；第二，若大力提倡团结，任何青少年集体活动其实也有冲击社会稳定的危机。我反而觉得，国家的话语更多的是配合青少年在中国的特殊环境中开路，让青少年自我诠释“中国梦”的内容。“中国梦”既有国家富强的想象，也有个人搭着国家经济起飞的顺风实现个人梦想的企求。尽管每个青少年心中的中国梦有差异，政府“维持平稳发展”的目标不但是政府对外宣传的口号，也确实是青少年实现自己梦想的先决条件。

正如 Jeroen de Kloet 与我在 2016 年出版的《Youth Cultures in China》所说，当代青少年受庞大的社会架构三步曲所制约：第一，是教育制度。2015 年中国有 942 万青年参加高考。基本上整个教育制度，从幼儿园、小学、中学到高中都是为高考铺路，而且可以说是一试定生死的“决战”。从小学开始，补习已是普遍潮流。媒体已有不少评论说明，部分学生和家長盲目追

die, sobald sie erwachsen sind, schnell unabhängig werden und ihre Eltern verlassen, ist das ein himmelweiter Unterschied. In China stehen im Lebensmittelpunkt junger Menschen nach wie vor das eigene Ich und die eigene Familie. Im Wesentlichen existiert keine kollektive Beschäftigung mit der Reform der Gesellschaft.

Vom Blickwinkel der Regierung aus betrachtet, wird China erstens gegenwärtig politisch effektiv verwaltet, so dass eine übermäßige Partizipation junger Leute tatsächlich überhaupt nicht notwendig ist. Und zweitens: Käme es zu einem Aufruf zum Zusammenschluss, so würde jegliche kollektive Jugendbewegung auch eine Krise und einen Angriff auf die gesellschaftliche Stabilität bedeuten.

Ich bin stattdessen der Meinung, dass der staatliche Diskurs viel mehr darauf abgestimmt ist, der Jugend im spezifischen chinesischen Umfeld den Weg frei zu machen und ihr eine persönliche Interpretation zu ermöglichen, was mit dem »Chinesischen Traum« gemeint ist. Der Begriff des »Chinesischen Traums« enthält sowohl die Vorstellung eines wohlhabenden und mächtigen Staates als auch das Bild von Individuen, die im günstigen Wind des nationalen wirtschaftlichen Aufschwungs ihre individuellen Träume verwirklichen. Selbst wenn jeder einzelne Jugendliche einen unterschiedlichen chinesischen Traum im Herzen trägt, so ist das Ziel der Regierung, »für eine stabile Entwicklung zu sorgen«, nicht nur eine Losung nach außen gerichteter Propaganda, sondern auch eine Voraussetzung dafür, dass sich die jungen Menschen ihre Träume erfüllen können.

Wie Jeroen de Kloet und ich in unserem 2016 erschienenen Buch »Youth Cultures in China« darlegen, wird die gegenwärtige Jugend durch einen gewaltigen dreifachen Sozialrahmen beeinflusst.



求高考成绩，而其他方面，例如学生的人格、健康教育等则几乎被忽略。青少年每天的学习时间平均可达12小时。

## 择偶：父母有话语权

第二是家庭。中国在近年中急速发展，与家庭的联系成为许多青少年唯一的稳定剂。在求学年代，家庭负担起青少年的学习和生活费用，例如北京的家长每个月花费在每个儿女的补习、乐器、英文班以及其他活动的费用平均高于五千元人民币；子女上大学后，学费、生活费，加上手机费、电子产品费用（如苹果电脑）也不是小数目。待到子女留在大城市工作时，一般的起点薪水也只不过几千，家庭往往需要继续负担他们的租金或置业费用。

当家庭仍然是青少年的经济基础时，父母就仍有相对大的话语权，尤其在青少年的婚姻和生育方面。二十一世纪，相亲制度仍十分普遍，其中也包括受过教育的城市青年，城市里的广场舞“阿姨”就每天为子女相亲奔波。在婚姻的问题上，我们不能用西方的观念理解青少年和父母的关系。再过几年，当中国人口老化愈趋明显，老人也会更依赖青少年的照顾。一对已婚的青年，同一时间要照顾对方父母和祖父母。总的来说，家庭的制约，在此冻结了青少年价值观，尽管现在的青少年观看西方好莱坞大片和美剧，对于自由、个人目标或许也有不同的想法，但青少年的基本家庭价值没有改变。

## 政治追求

第三是政治追求。据新华网发布的数字，截至2013年，共青团员共8900万人。与当前16岁以下的青少年有2亿3千万这一数字相比，虽然团员在比例上不算多，但也不是一个少数。尤其是入党并非易事，很多入党的青年都是优秀的学生，尽

薪水 *xīnshuǐ*  
= Lohn, Gehalt

置业 *zhìyè*  
= eine Immobilie kaufen

依赖 *yīlài*  
= angewiesen sein;  
Abhängigkeit

制约 *zhìyuē*  
= beschränken;  
Einschränkung

Der erste Rahmen ist das Bildungssystem. 2015 nahmen 9,42 Millionen Jugendliche an der Hochschul-Aufnahmeprüfung teil. Im Großen und Ganzen ist das gesamte Erziehungssystem eine Vorbereitung auf diese Prüfung: vom Kindergarten über die Grund- und Mittelschule bis zur Oberstufe. Zudem kann man sie als »Entscheidungsschlacht« bezeichnen, als eine einmalige, über Leben und Tod bestimmende Chance. Nachhilfekurse, die mit der Grundschule beginnen, liegen im allgemeinen Trend. In den Medien erscheinen mittlerweile zahlreiche Kommentare darüber, dass die Schüler und ihre Eltern blind auf die Leistungen in der Hochschul-Aufnahmeprüfung fixiert sind, während andere Aspekte, wie etwa die Persönlichkeit der Schüler oder ihre Gesundheitserziehung, nahezu außer Acht gelassen werden. Die Zeit, die Jugendliche jeden Tag aufs Lernen verwenden, beläuft sich im Durchschnitt auf bis zu zwölf Stunden.

## Partnersuche: Eltern reden mit

Der zweite Rahmen ist das Elternhaus. China hat sich in den vergangenen Jahren rapide entwickelt, wodurch die Verbindung zur Familie mittlerweile der einzige Stabilisierungsanker vieler Jugendlicher ist. Während der Schulzeit übernehmen die Eltern die Studiengebühren und Unterhaltskosten. Die Ausgaben, die Pekinger Eltern monatlich für ein einzelnes ihrer Kinder zu stemmen haben, um Nachhilfe- und Musikunterricht, Englischklassen und andere Veranstaltungen zu bezahlen, belaufen sich auf durchschnittlich mehr als 5000 RMB (etwa 640 Euro). Und wenn die Sprösslinge erst die Universität besuchen, ergeben Studiengebühren, Unterhaltskosten und zusätzliche Ausgaben für das Handy und elektronische Geräte wie einen Apple-Computer ebenfalls keine kleinen Beträge. Wenn die Söhne und Töchter in den großen Städten bleiben und dort arbeiten, beträgt ihr Anfangsgehalt normalerweise gerade mal ein paar tausend Yuan, sodass die Familien häufig weiterhin für ihre Miete oder den Erwerb von Wohneigentum aufkommen müssen.

Sind die Eltern nach wie vor die wirtschaftliche Basis der jungen Leute, so haben sie auch weiterhin ein relativ großes Mitspracherecht, vor allem hinsichtlich der Ehe und der Geburtenplanung ihrer Kinder. Im 21. Jahrhundert ist die Vermittlung von Ehen immer noch weit verbreitet, auch unter der gebildeten städtischen Jugend. Sogenannte Ayis, ältere Frauen, die in den Städten an Tanzveranstaltungen auf öffentlichen Plätzen teilnehmen, laufen sich die Hacken ab, um einen Ehepartner für die Kinder zu finden. Beim Thema Ehe lassen sich die Beziehungen zwischen den Jugendlichen und ihren Eltern nicht mit Hilfe westlicher Begriffe verstehen. In einigen Jahren, wenn die Alterung von Chinas Bevölkerung noch signifikanter zu Tage tritt, werden die alten Menschen noch abhängiger von der Betreuung und Fürsorge durch die jungen sein. Junge Ehepaare werden sich dann gleichzeitig umeinander, die Eltern und die Großeltern kümmern müssen. Hier friert die Beschränkung durch die Familie die Werte der jungen Menschen ein. Selbst wenn die Jugendlichen von heute sich Hollywood-

管他们需要额外花时间参与党的活动和培训，这种政治追求是不被外界所理解的。在同学、老师眼中，他们会被委以重要职务。实际上，这些“光环”未必有助于考大学，入大学最终也取决于高考。但

竞争力 *jìngzhēnglì*  
= Wettbewerbsfähigkeit

相互关系 *xiānghù guānxì*  
= Wechselbeziehung

保守 *bǎoshǒu*  
= konservativ;  
bewahren

从大学出来，党的“光环”却增加了他们的竞争力。从这个角度看，青少年入党有实际功能 – 一个延迟了的功能，他们的社会和物质“福利”在毕业后更明显。

综合来说，教育制度、家庭、政治追求仍然是三个影响中国青少年的最大因素，按西方的标准，这可能是一种“约束”，但我想强

Blockbuster und US-amerikanische TV-Serien ansehen und sie vielleicht auch unterschiedliche Auffassungen von Freiheit und persönlichen Zielsetzungen haben, bleiben die grundsätzlichen Familienwerte unverändert.

## Die politische Dimension

Der dritte Rahmen ist der der Politik. Nach den auf *Xinhuanet* veröffentlichten Zahlen hatte der Kommunistische Jugendverband 2013 insgesamt 89 Millionen Mitglieder. Gemessen an den 230 Millionen Jugendlichen unter 16 Jahren ist das eine stattliche Zahl. Zudem der Parteieintritt alles andere als eine leichte Sache ist. Bei vielen Neumitgliedern handelt es sich um hervorragende Schüler, die zusätzlich Zeit aufwenden müssen, um an Parteiveranstaltungen und Fortbildungen teilzunehmen. Dieses politische Streben kann die Außenwelt oft nur schwer verstehen. In den Augen der Mitschüler und Lehrer werden sie mit wichtigen Aufgaben betraut, aber tatsächlich hilft ihnen die Mitgliedschaft kaum, um es auf die Universität zu schaffen. Die Immatrikulation hängt letztlich von der Hochschulaufnahmeprüfung ab. Doch wenn sie die Uni verlassen, stärkt die »Aura« der Partei ihre Wettbewerbsfähigkeit. Von diesem Blickwinkel aus betrachtet, hat der Parteieintritt der Jugendlichen eine reale – wenn auch verspätete – Funktion: Nach Abschluss der Ausbildung sind ihre sozialen und materiellen Vorteile umso offenkundiger.

Zusammenfassend gesagt sind das Erziehungssystem, das Elternhaus und die Politik nach wie vor die drei stärksten Faktoren, die Chinas Jugend beeinflussen. Nach westlichen Maßstäben wären es möglicherweise Beschränkungen, aber ich möchte betonen, dass in China dieser dreigeteilte Einfluss keine negative Kontrolle darstellt, sondern eine Art Wechselbeziehung ist, die zwischen den jungen Menschen und der Gesellschaft existiert.

Im Blick auf die Jugendkultur ist das »ungewöhnliche« Gebaren der jungen Menschen, das wir gerade beobachten, und sind vor allem die zu ihrer Internetkultur gehörenden Parodien nur von ihrer Form her ein neues kulturelles Verhalten. Obwohl die Jugendlichen also nach außen hin anders und unkonventionell wirken, wird das in den Tiefen ihres Bewusstseins verankerte Wertesystem im Rahmen von Bildungssystem, Elternhaus und Politik möglicherweise von einem immer konservativeren, anti-revolutionären Geist bestimmt.



调，在中国，这三方的“影响”并非负面的控制，而是青少年与社会之间存在的相互关系。

反观青少年文化，我们现在所看到的青少年的“异常”行为，尤其是他们的网络文化中的恶搞，都只是在形式上跟以前不一样的新文化行为。然而，虽然他们有另类的外表，但在意识深处，在教育制度、家庭、政治追求的框架下，青年的内在价值观可能是愈来愈保守的非革命精神。

**Anthony Fung** ist Professor am Institut für Journalismus und Kommunikation der Chinesischen Universität Hongkong. Er forscht zur chinesischen Jugendkultur und den neuen Medien und hat 2016 gemeinsam mit Jeroen de Kloet das Buch »Youth Cultures in China« herausgebracht.

**冯应谦**, 香港中文大学新闻与传播学院教授, 研究中国青年文化与新媒体, 2016年与 Jeroen de Kloet 共同出版《青年文化在中国》一书。

# Wir heiraten jetzt nackt 我们现在裸婚啦

Zum »Volk der hängenden Köpfe«, so ein geflügeltes Wort, gehört sicher ein Großteil der jungen Erwachsenen in China, denn die Beschäftigung mit dem Smartphone gehört zu ihrem Alltag. Chatten, lesen, Filme gucken oder Essen bestellen – all das wird mit dem Handy erledigt. Und natürlich einkaufen, denn die Jugend konsumiert gerne. Doch dem uneingeschränkten Konsum stehen auch in China immer mehr Menschen zweifelnd gegenüber. Dass Glück und Zufriedenheit nicht unbedingt mit Geld zusammenhängen, scheint für viele junge Chinesen immer selbstverständlicher. Die größte Angst liegt hier eher in dem Mangel an Möglichkeiten, sich selber entfalten zu können.

有很大一批中国年轻人属于“低头族”，因为智能手机的使用已经是他们日常生活的一部分了。聊天、阅读、看电影、点餐——一切都在手机上搞定。当然也少不了购物，年轻人热衷消费嘛。不过也有越来越多的中国人对无节制的消费持怀疑态度。幸福感和满足感并不取决于金钱，这对许多中国年轻人来说已是不言自明的道理。他们最大的担忧在于缺少自我发展的机会。

D 德国 ... Deutschland  
A 奥地利 ... Österreich  
CH 瑞士 ... Schweiz  
CN 中国 ... China

D 德国	A 奥地利	CH 瑞士	CN 中国
10,7 %	11,7 %	11,1 %	16 %
2015	2015	(15–24 Jahre / 岁)	2013
		2016	



Anteil der Post-90er an der Bevölkerung  
90后占总人口比例 (15–25 Jahre 岁)



Verfügbares  
jährliches  
Einkommen  
der 18- bis  
25-Jährigen  
18–25岁可支  
配收入 (2014)

D 德国	A 奥地利
23 586 €	28 602 €

Internetnutzung / Social Media  
网络使用 / 社交媒体 (15–25 Jahre 岁)



D 德国  
**86 %**  
nutzen täglich  
Internet.  
每天上网。

A 奥地利  
**78 %**  
können am aller-  
wenigsten aufs Smart-  
phone verzichten.  
表示很难放弃使用智  
能手机。

**44 %**  
auf Internetzugang  
很难放弃网络

**37 %**  
auf Computer / Laptop  
很难放弃电脑和平板电脑

CH 瑞士  
**94 %**  
sind Mitglied  
bei mindestens  
einem sozialen  
Netzwerk.  
至少是一个社交  
媒体的用户。

CN 中国  
**Nahezu jeder**  
Jugendliche ist  
im Internet, vor  
allem über das  
Smartphone.  
几乎每个年轻人  
都上网，主要通  
过智能手机。



### Beliebteste Datingapps, um den passenden Partner zu finden

最受欢迎的婚恋交友软件

**DACH** 德国 奥地利 瑞士

Tinder und Lovoo

**CN** 中国

Tantan & Momo  
探探、陌陌



**Durchschnittliches Heiratsalter**

平均结婚年龄 (2015)

**D** 德国  
**33**  
Jahre 岁

**A** 奥地利  
**31**  
Jahre 岁

**CH** 瑞士  
**31**  
Jahre 岁

**CN** 中国  
**26**  
Jahre 岁



**CH** 瑞士

ca. 49 800 €

**CN** 中国

ca. 4360 €

**Durchschnittliches jährliches Einstiegsgehalt**  
毕业生平均年薪 (2017)

als Master-Absolvent  
硕士生

**D** 德国  
**47 000 €**

**A** 奥地利  
**41 000 €**

**CH** 瑞士  
**ca. 90 180 €**

als Universitätsabsolvent  
大学毕业生

**CN** 中国  
**ca. 6270 €**



### Ehe ohne Mitgift

没有聘金的婚礼

In China legen insbesondere die Eltern der jungen Menschen noch viel Wert auf einen wohlhabenden Ehepartner. Doch bei den jungen Paaren gewinnt die Idee des »nackten Heiratens« an Zuspruch, also einer Ehe, die nicht auf materiellen Grundlagen beruht.

在中国，父母尤其重视孩子婚恋对象的经济状况。然而，年轻一代更青睐“裸婚”，即不是建立在物质基础上的婚姻。

**D** 德国  
**52 %**

**A** 奥地利  
**45 %**

**CH** 瑞士  
**63 %**

**CN** 中国

Der Kinderwunsch ist nicht mehr so stark ausgeprägt oder prioritär wie bei älteren Generationen, doch der Wunsch nach Enkelkindern von Seiten der Eltern übt großen Druck auf die jüngere Generation aus.

与老辈儿们相比，生孩子不再是年轻人非常强烈和优先的意愿，但父母对孙辈的渴望对年轻人还是产生了很大的压力。



»Ich könnte auch ohne Kinder glücklich sein.«

“不生孩子我也能过得很幸福。”

Punk und Tattoos sind seine Welt – Qian Han spielt Bass in der Band »Brantweintruppe« und verdient sich sein Geld mit Tätowieren. 烧酒军团朋克和纹身是他的世界——钱韩（音）在“烧酒军团”乐队中担任贝斯手，纹身则是他的谋生之道。



# Die Rebellion der Post-90er

## 叛逆“90后”

*Für ihr Buch »Chinakinder – Moderne Rebellen in einer alten Welt«  
sind die Sinologin Sonja Maaß und der Redakteur Jörg Endriss  
drei Monate lang quer durch China, Hongkong und Taiwan gereist.  
Bewegt hat sie die Frage: Was macht der schnelle Wandel des  
Landes mit den jungen Menschen?*

学者安卓娅和编辑安游客为了《中国新生代——旧世界的当代  
逆子》一书遍游中国大陆和港台三个月。驱使他们踏上行程的问题是：  
这个国家飞速的变化给年轻人带来了什么？

*Interview / 专访: Lin Hierse (sinonerds.com) 王彦琳 (《sinonerds.com》)*

*Fotos / 图: Sonja Maaß und Jörg Endriss / 安卓娅和安游客*

*Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲*

# 安

卓娅和安游客在中国不同省份与农民工、朋克与嬉皮士相遇。网刊《sinonerds》的王彦琳与该书的两位作者畅谈此书、二人的中国渊源及中德两国“90后”的异同。

**SINONERDS: 你们这种个人的中国情愫促使你们共同创作了《中国新生代》这本书, 其中总共讲述了迥异的三十名中国青年的故事。你们是如何起意创作此书的?**

安游客: 这个想法是去中国多次后产生的。我们在旅途中发现中国和中国人变化很大。尤其是年轻人, 我在上世纪九十年代遇到的和如今的青年思想观念大相径庭。从前是西方背包客游遍中国, 现在许多中国年轻人对自己的国家同样好奇, 一如当年的“高鼻子”。思考环境问题、追求另类生活方式的人很多。不过我们发现知道这一情况的德国人很少。政治报道加上一些典型的中国话题自然而然占据了德国媒体的主要位置。我们和朋友谈起中国时, 他们总是很吃惊。所以我们想到应该写一本书。我们认为让中国人自己说话特别重要, 而不想再写一本外国人在中国到处游逛、他们如何带着自己的有色眼镜看中国的书。

**我们如今在媒体上看到关于中国的图片, 往往看到非常新潮的一面。你们认为旧文化还剩下多少?**

安卓娅: 旧世界还大有市场。建筑不一定旧, 新潮的多。问题在于老一代固守传统观念, 造成新老两代对峙, 年轻人被迫应对。

安游客: 我们的印象是旧世界在很多家庭中还很有市场。像“汉字英雄”这样出身于开明家庭的青年虽然也有, 但是我们也发现了许多传统型家庭。有个例子, 不过没写进书里: 一个苏州民工说他春节不想回老家, 因为被父母逼婚。许多家庭还存在传统观念, 年轻一代被迫抗争。



**W**anderarbeiter, Punks und Hippies trafen Sonja Maaß und Jörg Endriss in verschiedenen Provinzen Chinas. Lin Hierse vom Online-Magazin sinonerds hat mit den Autoren über ihr Buch, die persönlichen Beziehungen zu China sowie über Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen den 90后 (jiǔlíng hòu) – der nach 1990 geborenen jungen Generation – in China und Deutschland gesprochen.

**KI-MAGAZIN: Ihre persönliche Verbundenheit zu China hat zu Ihrem gemeinsamen Buch geführt. »Chinakinder« ist eine Sammlung von dreißig Porträts sehr unterschiedlicher junger Chinesinnen und Chinesen. Was war Ihre Motivation, das Buch zu schreiben?**

ENDRISS: Das war ein Gedanke, der sich bei vielen China-Aufenthalten entwickelt hat. Uns ist während der Reisen aufgefallen, dass sich das Land, aber natürlich auch die Leute immer mehr verändert haben. Gerade die jungen Chinesen, die mir damals in den 90ern begegnet sind, hatten ganz andere Gedanken und Vorstellungen als die jungen Chinesen heute. Waren es früher westliche Rucksacktouristen, die umhergezogen sind, so trifft man heute viele junge Chinesen, die genauso neugierig auf ihr Land sind, wie damals die »Langnasen«.

Viele denken über die Umwelt und alternative Lebensstile nach. Uns fiel auf, dass darüber in Deutschland kaum etwas bekannt ist. In den Medien nimmt natürlich die Politikberichterstattung großen Raum ein, und die typischen China-Themen. Wenn wir im



老一代的成长环境大多很苦，而今天有些年轻人是在富裕环境中长大的。两代人发生冲突是由于生活条件不同呢，还是另有原因？我看你们的采访对象中既有城里人也有农村人。

安卓娅：我们认为经济并非唯一的因素，关键在于年轻人、包括没机会出国的农村青年靠网络接触到了外面的世界。

安游客：多年前，我记得是1994年，我带了一本《GEO 视界——德国国家地理》杂志的中国特刊上火车，里面有拍摄中国角角落落的照片，包括一些历史老照片。旅途中我结识了一些中国人，结果杂志在火车上从头传到尾。现在的中国年轻人消息灵通得多了，更爱思考，他们心目中以往政治断层的教训当然也不及在老一代心目中那样惨痛。比如那个辍学后在工地和工厂打工的“打工诗人”的故事表明他了解世界大事，对社会和政治有清晰的见解，他是一个让我们印象特别深刻的访谈对象，真是了不起。

**你们已经提到了书中的几个人物。有格外记忆犹新的故事吗？**

安卓娅：刚才提到的打工诗人肯定算一个，还有我们先后两次遇到的背包客朵柔（音），我们惊讶地发现旅行对她的影响很大，她的很多见解都变了，包括对西藏的看法。第二次相遇时，她也显得比第一次自信多了。

安游客：对，还有那个可惜没能写进书里的民工小魏（音）。他在苏州打工，因为在老家找不到老婆，春节不愿回家。父母也不让他自由恋爱，逼他娶同村女子，可是中国农村因为是重男轻女的传统观念男多女少，找老婆当然也特别不容易。

**»Viele denken über Umwelt und alternative Lebensstile nach.«**

**“思考环境问题、追求另类生活方式的人很多。”**



Die beiden Autoren mit dem Studenten Yan Yuqiao, der im Finale der chinesischen TV-Show »Held der Schriftzeichen« auftrat. An游客和安卓娅与电视综艺节目“汉字英雄”决赛选手严宇桥在一起。

**Jörg Endriss** (\*1973) hat an der School of Oriental and African Studies in London Politik und Volkswirtschaft studiert. Er reiste 1994 das erste Mal nach China, später lebte und arbeitete er in China und Taiwan. Er ist als Redakteur beim öffentlich-rechtlichen Rundfunk tätig.

**Sonja Maaß** (\*1976) hat an der Universität Hamburg Sinologie studiert und an Universitäten in China und Taiwan gearbeitet. Sie arbeitet in der Dokumentation des Nachrichtenmagazins *Der Spiegel*.

**安游客**（出生于1973年）大学在伦敦就读于东方学与非洲学学院，所学专业为政治学与国民经济学。他于1994年首次旅行前往中国，此后生活并工作于中国大陆与台湾。目前他任职于公法电台电视台，担任编辑。

**安卓娅**（出生于1976年）在汉堡大学就读，毕业于汉学专业。曾在中国大陆以及台湾多所大学担任教职。目前任职于《明镜》周刊纪录片部。

Bekanntenkreis etwas über China erzählt haben, waren die Leute immer sehr überrascht. So kamen wir darauf, dass man darüber mal ein Buch schreiben sollte. Uns war wichtig, die Leute selber zu Wort kommen zu lassen. Wir wollten nicht ein weiteres Buch schreiben, in dem jemand durchs Land reist und alles nur durch die eigene Brille beschreibt.

**Wenn wir heute Bilder von China in den Medien sehen, werden häufig die sehr modernen Facetten des Landes gezeigt. Wie präsent ist die alte Kultur Ihrer Meinung nach noch?**

MAASS: Also die alte Welt ist schon noch sehr präsent. Vielleicht nicht unbedingt in der Architektur, da sieht vieles sehr modern aus. Aber gerade die Elterngeneration ist sehr in traditionellen Vorstellungen verhaftet und die Jungen sind dementsprechend damit konfrontiert und müssen Konflikte austragen.

**是否可以说，尽管二位与中国渊源颇深，中国还是能让你们耳目一新？**

安游客：有几样东西让我们感到意外，比如私塾社。我们事先听说过这个，但是具体联系是上路后才开始的。一群同道中人把老的农民房子修好，追求各种另类生活方式。从某种角度来看，这颇为极端，因为他们自己在家教孩子，明知孩子日后拿不到中国的文凭。可是他们说：“日后出路尚不明确，但我们希望孩子学到一种精神，学会独立思考。”

安卓娅：而且，能和这么多不同的人交谈，对我们来说当然是机会难得。若是在中国正常工作或旅游，总是只能接触到一个小圈子里的人。

我们也注意到，许多访谈对象对其他领域的同龄中国人的观点相当感兴趣，因为他们或许也被圈在自己的小范围内。比如城里孩子自然永远没机会深入接触一个民工。



Ran Qiaofeng ist Bauarbeiter und Dichter, seine Lyrik veröffentlicht er online.

冉乔峰是建筑工人和诗人，他将诗作发表在网络上。

Die Wanderarbeiterinnen sind sehr stolz auf die Tochter, die es als erste der Familie auf die Uni geschafft hat.

女儿成为全家第一个大学生，民工们感到非常骄傲。

ENDRISS: Nach unserem Eindruck scheint die alte Welt in vielen Familien noch präsent zu sein. Es gab zwar zum Beispiel auch den »Held der Schriftzeichen«, also unseren Hànzì Yǐngxióng (汉字英雄), der hatte ein eher progressives Elternhaus. Aber wir sind auch auf viel traditionellere Familien gestoßen. Ein Beispiel, das im Buch allerdings nicht mehr vorkommt, war ein Wanderarbeiter in Suzhou, der erzählte, dass er zum Frühlingsfest nicht nach Hause fahren will, weil die Eltern ihn so unter Druck setzen, endlich zu heiraten. In vielen Familien herrschen noch diese traditionellen Vorstellungen vor und die junge Generation hat da ihre Konflikte auszufechten.

**Die Elterngeneration ist ja häufig noch unter deutlich schwierigeren Bedingungen aufgewachsen und nicht in dem Wohlstand, den einige jüngere Leute heute erleben. Lässt sich dieser Konflikt durch diese unterschiedlichen Lebensverhältnisse erklären? Oder ist es eher etwas anderes?**

**Denn Sie haben ja nicht nur mit Städtern gesprochen, sondern auch mit Menschen auf dem Land.**

MAASS: Es ist aus unserer Sicht nicht nur dieser wirtschaftliche Aspekt, sondern vor allem der Kontakt zur Außenwelt, der durch das Internet möglich geworden ist. Das gilt auch für die jungen Leute, die auf dem Dorf aufgewachsen sind und finanziell nicht die Möglichkeit haben, ins Ausland zu reisen.

ENDRISS: Ich erinnere mich, als ich 1994 – das ist natürlich lange her – ein *GEO Spezial* über China im Zug dabei hatte, in dem Fotos aus allen Ecken Chinas und auch historische Aufnahmen abgedruckt waren. Ich hatte auf der Fahrt Chinesen kennengelernt und die Zeitschrift kursierte einmal durch den ganzen Zug. Die junge Generation heute ist viel besser informiert, reflektierter und für sie sind natürlich auch die Erfahrungen der politischen Brüche aus der Vergangenheit nicht so präsent wie vielleicht noch für die Elterngeneration. Auch beim Arbeiterdichter, der die Schule abgebrochen und auf





## »Die junge Generation ist gut informiert.«

“年轻一代消息灵通。”

Xiaoli kam mit Mitte zwanzig nach Dali, Chinas Ort für Aussteiger. Zunächst eröffnete sie einen Pizzaladen heute baut sie auf der Regenbogenfarm Bio-Gemüse an.

彩虹农场小丽二十多岁来到大理，这里是中国的世外桃源。她最早开了一家披萨店，如今则在彩虹农场种植有机蔬菜。

Baustellen und in Fabriken gearbeitet hat, zeigte sich, wie gut informiert er über das war, was in der Welt passiert. Seine gesellschaftliche und politische Analyse war sehr klar. Das war wirklich ein sehr beeindruckender Gesprächspartner.

**Sie haben bereits einige Porträts aus dem Buch angedeutet. Gibt es Geschichten, die Ihnen ganz besonders in Erinnerung geblieben sind?**

MAASS: Da ist auf jeden Fall der Arbeiterdichter dabei, den wir gerade schon angesprochen haben. Dann die Rucksackreisende Duorou, die wir zweimal getroffen haben. Da hat uns zum Beispiel total beeindruckt, wie sehr ihre Reise sie verändert hat und wie sich viele ihrer Ansichten geändert haben, zum Beispiel ihr Blick auf Tibet. Sie wirkte auch viel selbstbewusster bei unserem zweiten Treffen.

ENDRISS: Der Wanderarbeiter Wei hat es leider nicht ins Buch geschafft. Das war der, der in Suzhou gearbeitet hat und zum Frühlingsfest nicht nach Hause wollte, weil er auf dem Land keine Frau findet. Die Eltern wollten auch nicht, dass er irgendeine Frau heiratet, sondern unbedingt eine aus dem Dorf – wo natürlich dem Bevölkerungsverhältnis nach etwas weniger Frauen durch die Ein-Kind-Politik sind.



**»Kinder sollen lernen, selbst nachzudenken.«**

**“孩子应学会独立思考。”**

Den Straßenverkäufern Xiaoxiao und Zheng Song gefällt die entspannte Atmosphäre in Dali.

街头商贩潇潇和郑松喜欢大理放松的氛围。

**Würden Sie sagen, dass China Sie trotz Ihrer langjährigen Landeskenntnis noch überraschen konnte?**

ENDRISS: Es gab da so ein paar Dinge, zum Beispiel die Heimunterrichtskommune. Wir wussten, es gibt so etwas, aber der Kontakt hat sich unterwegs erst angebahnt. Das war quasi eine richtige Kommune, die alte Bauernhäuser herrichtet und diese ganzen alternativen Lebensentwürfe verfolgt, die ja doch auch in gewisser Weise radikal sind. Weil sie die Kinder selbst unterrichten und wissen, sie werden eigentlich im eigenen Land keinen Schulabschluss bekommen. Und trotzdem sagen sie: »Wir wissen nicht, wo es hingeht, aber wir wollen, dass unsere Kinder eine gewisse geistige Haltung mitbekommen. Einfach lernen, selbst nachzudenken.«

MAASS: Und natürlich war es eine einmalige Gelegenheit für uns, mit so vielen unterschiedlichen Menschen zu sprechen. Wenn man sonst beruflich in China ist oder reist, bewegt man sich ja doch immer in einem sehr engen Kreis von Leuten.

Wir haben auch gemerkt, dass es viele der Interviewten sehr interessiert hat, mal von anderen, gleichaltrigen Chinesen aus anderen Bereichen was zu hören. Weil sie selber vielleicht auch nur in ihrer Blase leben. Als Stadtkind kommt man natürlich nie so richtig in Kontakt mit einem Wanderarbeiter.



In Dali gibt es viele Aussteiger, so manch einer verdient sein Geld als Fotograf für Touristen.  
在大理生活着许多退隐避世的人，不少人就靠为游客拍照维生。

**正好德国人也特别关注代际差别这样的话题，像是 Y 世代、X 世代或者干脆称千禧一代之类，比如年轻人的生活在数字化进程中发生了何种变化。可以说两国青年的情况有相似之处吗？**

安卓娅：我觉得从小上网并用智能手机沟通，这肯定有影响。长期影响目前大概还无法预估。不过两国青年和他们各自国内 40 岁左右中年人之间存在差异，肯定是他们的一个共同点。

安游客：我也觉得两国青年之间文化障碍大大缩小了。我认为共同点更多，包括人生规划。但是新一代中国人的特点是他们被迫应对家庭矛盾，比德国的情况严重困难得多，让我联想起我父母和祖父母两代人之间的斗争，这种斗争现在德国很少见了，已经过去了。

**Gerade an diesem Generationen-Thema – hier ist es meistens Generation Y, X oder eben einfach die Millenials – besteht ja auch in Deutschland ein großes Interesse. Zum Beispiel, wie sich die Lebenswelten dieser jungen Menschen im Zuge der Digitalisierung verändern. Würden Sie sagen, dass hier Ähnlichkeiten bestehen?**

MAASS : Ich glaube schon, dass es sehr prägend ist, wenn man von klein auf mit Internet und Smartphone aufwächst und auf diese Art kommuniziert. Wahrscheinlich kann man noch gar nicht absehen, wie sich das langfristig auswirkt. Das ist sicherlich eine Gemeinsamkeit, die die jungen Leute in China und Deutschland haben, was sie von den 40-Jährigen in beiden Ländern unterscheidet.

ENDRISS: Ich würde auch sagen, die kulturelle Barriere ist viel niedriger, als sie früher war. Ich glaube, man findet mehr Gemeinsamkeiten, auch im Lebensentwurf. Aber was die junge Generation Chinas unterscheidet, ist der Konflikt, der zu Hause ausgefochten werden muss. Der ist wahrscheinlich viel größer und schwieriger. Manches hat mich auch an die Kämpfe erinnert, die die Generation meiner Eltern mit der Generation meiner Großeltern ausgefochten hat. Ich glaube, so etwas gibt es hier mittlerweile eher selten, weil der Kampf einfach schon einmal ausgefochten worden ist.

**Lin Hierse** wuchs als Tochter eines Deutschen und einer Chinesin in Braunschweig auf. Lin ist wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Humboldt-Universität zu Berlin und forscht dort zu Stadtentwicklung und Diversifizierung. Seit 2015 schreibt sie regelmäßig als freie Autorin für **sinonerds** und engagiert sich dort als Social-Media-Redakteurin.

**Sinonerds** ist eine gemeinnützige Community mit Magazin und Ressourcen für junge Menschen, die Interesse am Austausch mit China, Hongkong und Taiwan haben.

王彦琳在德国下萨克森州不伦瑞克市长大，父亲是德国人，母亲是中国人。她于柏林洪堡大学任助教，研究城市发展和多样化，自 2015 年起定期为 **sinonerds** 撰稿并担任社交媒体编辑。

**sinonerds** 是一个公益组织，拥有自己的杂志及其它资源，为关注德中（大陆和港台）交流的年轻人服务。

**S** [www.sinonerds.com](http://www.sinonerds.com)



## DIE BAUARBEITER

### 建筑工人

Aus dem Buch »Chinakinder« (gekürzt)  
节选自《中国新生代》

Aus dem Deutschen / 中文翻译:  
Na Ding 娜丁



**我**们正在琢磨，怎么样可以最容易跟一位在城里某建筑工地干活的年轻农民工搭上话。突然我们旅馆窗前出现了绳索，两位年轻的建筑工人乘吊筐从我们窗前掠过。吊筐又慢慢回落，他们真的停在了我们窗外。我们打开窗户与他们搭讪。我们可以给他们照张相吗？“可以，没问题。”他们看起来有点儿受惊了，也许他们还从未与外国人打过交道。我们匆匆忙忙塞给他们一张纸条，上面有我们的微信地址和手机号码。

几天后确实来了两条想建立微信联系的询问，其中一个的头像是一幅老工人宣传画，用户名叫“未完待续……”。此外还能看见

**W**ir überlegen gerade, wie wir am besten mit einem jungen Wanderarbeiter ins Gespräch kommen, der auf einer der vielen Baustellen der Stadt zugange ist, als sich das Seil vor unserem Hotelfenster spannt und plötzlich ein Korb mit zwei jungen Bauarbeitern an unserem Fenster vorbeifährt. Langsam wird der Korb wieder heruntergelassen und sie hängen tatsächlich vor unserem Fenster. Wir machen es auf und sprechen sie an. Ob wir ein Foto machen dürfen? »Ja, okay.« Sie wirken etwas erschrocken. Wahrscheinlich hatten sie noch nie mit Ausländern zu tun. Wir können ihnen gerade noch einen Zettel mit unseren WeChat-Kontaktdaten und der Handynummer zustecken.

Ein paar Tage später kommen tatsächlich zwei WeChat-Anfragen. Eines der Konten hat ein Profilfoto mit einem alten Arbeiter-Propagandaplakat aus den 50er-Jahren. »Fortsetzung folgt ...« heißt der Benutzername. Außerdem ist ein Selfie auf dem Platz des Himmlischen Friedens zu sehen. Dann ein Matratzenlager, darü-

在天安门广场的自拍照，然后是放着许多床垫的屋子，床垫上方的一条绳子上挂着正待晾干的衣物，下面写着：“农民工住处，生活不易……”

我们在一个小饭馆碰面，两位农民工自我介绍叫欧林和高敞。他们来自同一个村子，分别是25岁和29岁，都已经成家很久了，各有一个孩子。在我们河南的村里，他们说，大家20岁就结婚了。欧林和高敞的老板是来自他们那个地区的一个包工头。仅从内地贫困省份河南他们那个村子老板就雇了13个人，许多其他的人来自邻村，所有人都是坐同一辆汽车来的。他们到工地已经两周了，对周边几乎还一点儿都不熟悉。

工地上的活常常很累，他们说。每天12小时在建筑的外立面干活，中午有吃饭时间，饭后还有工夫抽支烟。他们住的地方很简陋，但这对他们不重要，重要的是能给家里省下钱。他们干一天活拿一天钱，如果天气不好，风太大，在建筑外墙干活太危险，或是正好不需要他们开工，他们就挣不到钱。

冬天没活的时候他们就回村四个月。“那时候村里就热闹了！”他俩说，“每年剩下的时间留守在村里的只有老人、妇女和孩子们。”几乎所有年轻人都外出打工了，为了挣钱。

欧林和高敞在北京有活的日子每天能挣300元（不到40欧元）。“如果运气好，一个月能挣7000元（900欧元），”林说。这等于有些人一年种地的收入。村里每人能分到一亩地（不到700平方米）。老一辈比如他们的父母有时还种些菜自己吃：黄瓜、大葱和芹菜，此外还养些鸡和猪。“如果有可能，我倒是愿意留在那儿，”敞若有所思地说，“空气要好得多，新鲜得多。”家也在那里。林的媳妇马上就要生二胎了，媳妇生孩子时他要赶回家。

欧林和高敞离开家时分别是15岁和17岁。艰辛的劳作尤其在欧林的脸上刻下了痕迹：皱纹、生满老茧的双手，矮小但肌肉发达的身材。一开始两个人都异常拘谨，所以放松后就格外显得兴趣浓厚。他们想知道德国东西什么价钱，有没有城乡差别，农村怎么样，人们如何找对象等等。

ber Wäscheleinen mit trocknender Wäsche. »Das ist die Unterkunft für Wanderarbeiter. Man hat's nicht leicht ...«, steht darunter.

Wir treffen uns in einem kleinen Restaurant. Die Wanderarbeiter stellen sich als Ou Lin und Gao Chang vor. Sie stammen aus demselben Dorf. Die beiden sind 25 und 29 Jahre alt, schon lange verheiratet und haben jeweils ein Kind. In unserem Dorf in Henan, sagen sie, heiraten alle schon mit 20. Der Chef von Lin und Chang ist ein Arbeitsvermittler aus ihrer Region. Allein aus ihrem Dorf in der armen Provinz Henan im Landesinneren hat er 13 Leute angeheuert, viele andere kommen aus den Nachbarorten. Alle zusammen wurden sie mit einem Bus hergebracht. Auf der Baustelle sind sie seit zwei Wochen. Das Viertel kennen sie kaum.

Der Job auf der Baustelle ist oft hart, erzählen sie. Zwölf Stunden lang arbeiten sie an den Fassaden. Es gibt eine Mittagspause, später noch Zeit für eine Zigarette. Ihre Unterkunft ist einfach. Doch das ist ihnen nicht wichtig. Wichtig ist, dass sie Geld für zu Hause sparen können. Bezahlt werden sie pro Tag. Wenn die Witterung schlecht ist, der Wind die Arbeit an der Fassade zu gefährlich macht oder sie gerade mal nicht gebraucht werden, gibt es auch kein Geld.

Wenn auf der Baustelle Winterpause ist, fahren alle für vier Monate zurück ins Dorf. »Dann ist wieder richtig Leben im Ort!«, erzählen die beiden. »Den Rest des Jahres sind dort eigentlich nur alte Leute, Frauen und Kinder.« Fast alle jungen Bewohner gehen weg, um Geld zu verdienen.

In Peking bekommen Lin und Chang 300 RMB (knapp 40 Euro) an jedem Tag, an dem sie eingesetzt werden. »Wenn's gut läuft, dann hast du 7000 RMB (900 Euro) im Monat«, sagt Lin. Das ist so viel, wie mancher mit seinem Stück Land im ganzen Jahr verdient. Jeder in ihrem Dorf hat Anspruch auf ein Mu Land, knapp 700 Quadratmeter. Die Älteren bauen manchmal noch für den Eigenbedarf an – wie ihre Eltern: Gurken, Lauch, Sellerie, dazu halten sie noch Hühner und Schweine. »Wenn es möglich wäre, würde ich dort bleiben«, sagt Chang nachdenklich. »Die Luft ist viel besser, viel frischer.« Und die Familie ist dort. Lins Frau erwartet ein weiteres Kind. Zur Geburt will er nach Hause.

Lin und Chang waren 15 beziehungsweise 17, als sie weggegangen sind. Vor allem Lin steht die harte Arbeit ins Gesicht geschrieben: Falten, schwielige Hände, muskulöser, kleiner Körper. Beide sind erst sehr zurückhaltend – dann umso interessierter. Sie wollen wissen, wie viel in Deutschland was kostet, ob es einen Unterschied zwischen Stadt und Land gibt, wie die Bauernhöfe aussehen, wie man einen Partner zum Heiraten findet und so weiter.

Letzteres ist bei ihnen nicht einfach, sagen sie. Das Verhältnis von Frauen und Männern auf dem Land ist extrem ungleich geworden, als Folge der Ein-Kind-Politik. Söhne galten als wichtiger, um die Familienlinie fortzusetzen. Mädchen wurden zum Teil abgetrieben. Mittlerweile stehen die Familien fast besser da, die eine Tochter haben. Nach statistischen Erhebungen kommen mancherorts auf etwa 130 Männer durchschnittlich nur 100 Frauen.

他们说，在他们那儿找对象不容易。农村男女比例严重失衡，旧思想仍旧很顽固，认为儿子更重要，因为靠他们传宗接代。有些女婴还没出生就被打胎打掉了。如今有个女儿的家庭反而更有优势。根据统计数字，有些地方男女比例达到130:100。科学家们按统计数字计算，未来几年将有3千万男青年找不到配偶。大多数家庭都想让儿子在本村找个媳妇，要想达到这个目的可得下些功夫。传统上女方家要得到一份聘礼，以前这不过是数目不大的一笔钱，但是现在这种传统的聘礼也服从市场经济规律。适龄女性供不应求，因此聘礼数目也一路飙升。“现在我们那儿光聘礼就要3万人民币（3850欧元），” 敞说。此外还要在县城买一套房以及一辆车，这是农村多数年轻妇女提出的条件。

欧林和高敞运气好，在还不需要花这么多钱时就结了婚。他们是通过媒人找到媳妇的。“媒人会注意相亲双方家庭的经济条件彼此相当，要么一样穷，要么一样富，此外男女双方长相也要差不多，总之一切都得般配。” 林说。“当然也有离婚的，” 敞补充道，“但也不比城里多。” 他推测说。许多大城市的离婚率确实远远超过全国大约4%的平均值，例如北京的离婚率超过此数字十倍，一个重要原因是那里的妇女一般都有自己的收入，不那么依靠男人。

在河南相亲时可供考虑的时间并不多。“第一次见面是在街上，” 高敞说。第二次见面时就得给第一笔礼金了。“礼金多高没有具体规定。如果给得太少，会被认为抠门。要是未婚妻以后拒绝你，这第一笔钱就白花了。”

在村里成个家成本不低，经常会因此而负债。在以前，要是有两个儿子是桩大好事，如今却意味着巨大负担。“说一千，道一万，最终就是得一直攒钱，” 林说。“先是为结婚攒，然后为防病攒。” 如今农民也有医疗保险，他们说。但每年报销不能超过5000人民币（640欧元），各地公费医疗所提供的给付也有很大差别，如果得了重病很快就会超过承保范围数倍。“我们在这儿工地挣的钱跟种地比还不错，但跟以前已经没法比了，” 林说。经济不如以前景气，基建施工

Mit bis zu 30 Millionen Junggesellen, die rein statistisch keinen Partner bekommen, rechnen Wissenschaftler in den kommenden Jahren. Wer eine Frau im eigenen Dorf finden will, wie es sich die meisten Familien wünschen, der muss einiges dafür tun. Traditionell bekommt die Familie der Braut ein sogenanntes Brautgeld. Früher war das ein kleiner Betrag. Aber das traditionelle Geldgeschenk gehorcht nun den Gesetzen der Marktwirtschaft. Die Nachfrage nach Frauen im Heiratsalter ist hoch – entsprechend schraubt sich das Brautgeld in die Höhe. »30 000 RMB (3850 Euro) musst du bei uns mittlerweile allein für das Brautgeld zusammenbekommen«, erzählt Chang. Hinzu kommen noch die Kosten für eine Wohnung in der Kreisstadt und ein Auto – das sind die Anforderungen, die von den meisten jungen Frauen auf dem Land gestellt werden.

Lin und Chang haben Glück, dass sie schon geheiratet haben, als alles noch etwas billiger war. Ihre Frauen haben sie über eine Heiratsvermittlerin gefunden. »Sie schaut, dass die beiden Familien der potenziellen Brautleute etwa die gleichen finanziellen Voraussetzungen haben, gleich arm oder gleich reich sind, außerdem sollten die möglichen Ehepartner gleich hübsch oder hässlich sein, einfach, dass alles passt«, sagt Lin. »Natürlich gibt es auch Scheidungen«, ergänzt Chang. »Aber auch nicht mehr als in der Stadt«, vermutet er. Tatsächlich liegen die Scheidungsraten in vielen großen Städten weit über der nationalen Scheidungsrate von etwa vier Prozent. In Peking ist sie zum Beispiel um das Zehnfache höher, nicht zuletzt, weil Frauen oft ihr eigenes Einkommen haben und unabhängiger sind.

Viel Zeit zum Überlegen bleibt bei der Brautschau in Henan jedenfalls nicht. »Beim ersten Mal trifft man sich auf der Straße«, erzählt Chang. Beim zweiten Mal ist dann bereits das erste Geldgeschenk fällig. »Wie hoch das ist, ist nicht festgelegt. Wenn es zu niedrig ist, glauben sie, du bist geizig. Aber wenn die Braut dich ablehnt, ist das Geld verloren.«

Die Gründung einer Familie auf dem Dorf ist also mit viel Geld verbunden, oft ist es eine Geschichte der Verschuldung. Wer sogar zwei Söhne hat, was früher als großes Glück galt, sieht sich heute einer großen Belastung ausgesetzt. »Alles dreht sich am Ende darum, immer Geld zu sparen«, sagt Lin. »Erst für deine Hochzeit, dann für deine Gesundheit.« Eine Krankenversicherung für die Leute auf dem Dorf gibt es mittlerweile, erzählen sie. Aber sie sei auf Rechnungen von 5000 RMB (640 Euro) im Jahr beschränkt. Bei den Leistungen der öffentlichen Krankenversorgung gibt es große regionale Unterschiede. Bei einer ernsthaften Erkrankung kommt schnell ein Vielfaches zusammen.

»Wir verdienen hier auf dem Bau im Vergleich zur Landwirtschaft nicht schlecht, aber die Zeiten sind härter geworden«, sagt Lin. Dass die Wirtschaft nicht mehr so boomt wie früher und weniger gebaut wird, spüren als erstes die Wanderarbeiter. Doch sie gehören zu denen, die Peking in den vergangenen Jahrzehnten ein ganz anderes Gesicht gegeben haben, die Wohnblöcke, Büro-





不如从前多，这一点农民工们首先体会到。但正是他们在过去的几十年间让北京旧貌换新颜，在各地建起了住宅小区、写字楼，修起了公路。然而他们对这座城市却从未能真正了解过。

“今天又没活。”接下来的几周欧林一再在微信中写道。“现在北京的情况不太妙。如果留在这儿，又没活，那每天都得开销。”他俩现在都回去了，先在家等着，看情况的进一步发展。林的媳妇生了，他骄傲地在微信中上传了一张儿子的照片。

türme und Stadtautobahnen gebaut – und die Stadt dabei doch nie wirklich kennengelernt haben.

»Heute wieder keine Arbeit«, schreibt Lin in den folgenden Wochen immer wieder auf WeChat. »In Peking sieht es im Moment nicht gut aus. Wenn man bleibt und nichts findet, zahlt man drauf«. Beide warten jetzt zu Hause erst mal ab, wie sich die Lage weiterentwickelt. Lins Frau hat ihr Kind bekommen. Stolz postet er später das Foto eines Sohnes.



»Chinakinder – Moderne Rebellen in einer alten Welt« ist beim CONBOOK-Verlag erschienen.

《中国新生代 —— 旧世界的当代逆子》已由 CONBOOK 出版社出版。



# Wenn Frauen Firmen führen

# 一旦女性当 上企业老总

*In China schießen Start-ups wie Pilze aus dem Boden. Viele junge Menschen sehen hierin die Möglichkeit, ihre eigenen Vorstellungen von Arbeit umzusetzen und das große Geld zu machen. Auch immer mehr Frauen scheuen das Risiko nicht.*

在中国，新的创业公司有如雨后春笋，纷纷从地底钻出。许多年轻人在创业中看到了大好机会，既能实现自己的工作理想，又能赚大钱。其中女性创业者也当仁不让，无惧风险。

*Text / 文: Wang Jingjing 王晶晶; mit Ergänzungen der Redaktion  
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Julia Buddeberg*

**毋**庸置疑，这是个创业的时代，仿佛一夜之间，身边的人全都去创业了，餐饮、教育、母婴产品、智能硬件、打车APP——各个行业都充满了拼命掘金的创业者们。他们充满用不完的能量，在接踵而至的压力下寻找解决方案，不断突破自己的极限。女性创业者更是不受传统价值观的制约，即便引发争议，也以自信的姿态面对。越来越多的女性创业者加入创业大军，她们新鲜的视角也为产品和服务的市场带来了多元性。

**I**n China ist das Zeitalter des Gründertums angebrochen. Immer mehr Menschen ziehen über Nacht ihr eigenes Business auf. Sei es in der Gastronomie oder dem Bildungswesen, angefangen von Produkten für Mutter und Kind über intelligente Hardware bis hin zur Taxi-App – in allen Branchen herrscht Goldgräberstimmung. Mit schier unerschöpflicher Energie suchen diese Jungunternehmer Lösungen für immer neue Herausforderungen und wachsen dabei ständig über sich hinaus. Vor allem die Frauen unter den Gründern befreien sich aus dem traditionellen Wertesystem und positionieren sich selbstbewusst gegen alle Widerstände. Immer mehr Unternehmerinnen rücken in das Heer der Selbstständigen auf und tragen durch ihre neue Sicht der Dinge zur Vielfalt des Waren- und Serviceangebots bei.

**Ma Jiajia,  
Sexshop-Besitzerin:  
»Frauen sollen  
Männer genießen«**

**创意情趣用品店马佳佳：  
“女人也要享受男人”**

对于年轻的马佳佳而言，她的创意点子被其家人接受的过程相当艰难。马佳佳是人气极高的创意情趣用品店“泡否”的创始人，她的愿望是改善中国男性以及女性对于性的认知，进行一种启蒙的工作。“五千年以来中国女性都是被消费的对象，现在她们也可以开始消费了。我就是要鼓励她们去享受那些她们觉得好看的男人。”这位年轻的女企业家自信满满。早在北京交通大学上学期间她就已经开始计划创业了。恰巧就是在毕业典礼的同一天，她和几个朋友一起在离学校不远的地方开张了第一家情趣用品店，所以她连毕业典礼都没有参



Ma Jiajia pflegt ihr Image. Auf der Online-Plattform Weibo hat sie mehr als 70 000 Follower.

马佳佳在塑造自我形象。她在微博上有七万多粉丝。

Die Familie der jungen Ma Jiajia dürfte sich mit der Geschäftsidee der Tochter etwas schwer getan haben. Ma ist Gründerin des hippen Sexshops »Powerful«. Ihr Anliegen ist es, das Verhältnis der Chinesen und Chinesinnen zu Sexualität zu verbessern und Aufklärungsarbeit zu leisten. »Über 5000 Jahre waren chinesische Frauen das Objekt des Konsums, des Handels. Nun sollen sie zu Konsumentinnen

In Mas Laden gibt es Sexspielzeug, Bücher und die richtige Beratung. Mas Wunsch ist es, dass die Menschen besseren und sichereren Sex haben.

马佳佳的商店里提供性玩具、书籍以及咨询服务。她希望人们能够享受更好更安全的性生活。



加。如今她的事业已经大获成功，将店面开到了最时尚的三里屯。她的店面装饰着五彩的墙面和吊灯，一眼看上去也完全可能是卖零食或是家具用品的。不过她们的货架上出售的可是按摩棒、润滑油和各种各样其它的情趣玩具。不过，对马佳佳来说，情趣用品商店只是一个公关策略：“现在，我的关注度已经够高了，我不需要再一心只管这家情趣用品店了，”她说道。像她的大多数同龄人一样，马佳佳也花很多时间在社交媒体上，在那里精心维护着自己的可爱小女孩形象。可是同时她的新点子也层出不穷。过去些年里，她做过中国《大都会》杂志的编辑，发明了应用软件 HIGH，这是一个为年轻女孩打造的论坛，并且建立了一家电影公司。年轻女孩要想坚持并不总是很容易，这一点马佳佳知道得非常清楚：“我觉得女创业者其实更不容易，因为她们都背负着比男性创业者更大的压力。”不过她们也并不会让自己因此而被吓退。无论如何，在性别解放的道路上还任重道远呢。

werden. Ich möchte sie dazu ermutigen, die Männer, die sie gutaussehend finden, zu genießen.« An Selbstbewusstsein mangelt es der jungen Unternehmerin nicht. Schon während ihres Studiums an der Communication University of China in Peking plante sie die Eröffnung eines Start-ups. Ihrer Abschlusszeremonie blieb sie dann auch gleich fern, schließlich eröffneten sie und ein paar Freunde an diesem Tag den ersten Sexshop in der Nähe der Uni. Heute ist ihr Unternehmen so erfolgreich, dass sie in das schicke Businessviertel Sanlitun umgezogen sind. In dem mit bunten Wänden und Kronleuchtern ausgestatteten Raum könnte man auch Süßigkeiten oder Wohnaccessoires verkaufen. Stattdessen reihen sich hier Dildos, Gleitcremes und andere Sextoys auf den Regalen. Für Ma Jiajia war der Sexladen allerdings nur der erste PR-Streich: »Jetzt, wo ich genügend Aufmerksamkeit habe, muss ich mich nicht mehr nur dem Sexshop widmen.« Wie viele ihrer Altersgenossen verbringt Ma viel Zeit in den sozialen Medien und pflegt dort ihr mädchenhaftes Image. Gleichzeitig sprüht sie vor Ideen. In den vergangenen Jahren wurde sie zur Redakteurin der chinesischen *Cosmopolitan*, erfand die App HIGH, eine Diskussionsplattform für junge Frauen, und gründete eine Filmfirma. Dass es als junge Frau nicht immer leicht ist, sich durchzusetzen, das weiß auch Ma Jiajia: »Meiner Meinung nach haben es Unternehmerinnen nicht gerade leicht. Sie stehen noch unter einem viel höheren Druck als die männlichen Unternehmer.« Doch aufhalten lässt sie sich davon nicht. Schließlich gibt es auf dem Weg zur sexuellen Revolution noch genug zu tun.

**Li Hui,  
Gründerin von  
MikeCRM:  
»Jung sein ist  
mein Bonus.«**

**麦客 CRM 李卉:  
“反正我还年轻。”**

“企业服务领域的女性创始人比例比其他领域少，只有10%，优势不是特别多。因为男性的理性思维更适合做企业服务。”麦客的联合创始人李卉开宗明义，把行业现实摆在眼前。不过，女性也有自身优势，“公司运营的把握、与下属关系、团队氛围，女性处理会比较得当”。

生于1989 湖南妹子李卉在北京邮电大学智能信息处理专业研究生阶段就开始了创业，“研二就各种折腾，反正没有毕业，失败了也无所谓。总有一种心理：比别人早两年”，她说道。也正是这种“反正我还年轻”的心态，成为她创业过程中的重要精神支柱。

2013年，麦客正式上线，它是一款面向企业用户进行信息收集和管理的轻态表单工具，致力于为企业客户和团队提供客户关系管理和市场营销的新思路。除了李卉，麦客还有其他两位男性创始人，三个人本来就是同学，

»Im Bereich der Unternehmensdienstleistungen findet man Firmengründerinnen mit einem Anteil von etwa zehn Prozent etwas seltener vertreten als in anderen Sparten. Frauen sind nicht gerade im Vorteil, denn die rationale Art, mit der Männer die Dinge angehen, eignet sich wohl besser für den Business-Service«, betont Li Hui, Mitbegründerin des Customer-Relationship-Management-Systems MikeCRM. Schließlich hat sie die Realität der Branche klar vor Augen. Allerdings gibt es auch weibliche Stärken: »Für die Unternehmensführung, den Umgang mit den Mitarbeitern oder die Atmosphäre im Team haben Frauen ein besseres Händchen.«

Li Hui, 1989 in der Provinz Hunan geboren, stieg noch während ihres Masterstudiums im Fach Intelligente Informationsverarbeitung an der Beijing University of Posts and Telecommunications in die Geschäftswelt ein. »Schon im zweiten Jahr des Studiums begann ich, mit der Selbstständigkeit zu experimentieren. Ich hatte noch nicht einmal meinen Abschluss. Wäre es schiefgegangen, wäre es also halb so schlimm gewesen. Immerhin hatte ich im Vergleich zu den anderen zwei Jahre Vorsprung.« Es war dieser Glaube an den Bonus ihrer Jugend, der ihr im Laufe der Geschäftsgründung geistigen Halt gab.

2013 ging MikeCRM im Internet offiziell an den Start. Das System ist ein einfach zu handhabendes Formulartool, mit dem Unternehmen Informationen sammeln und verwalten können. MikeCRM eröffnet Unternehmern und ganzen Teams neue Methoden bei der Verwaltung von Kundenkontakten und im Marketing. Neben Li Hui hat MikeCRM noch zwei männliche Mitbegründer. Alle drei kennen sich noch aus der Uni. Jeder hat seine eigenen Arbeitsbereiche. Auch



Erfolgreiche Durchstarterin: Li Hui wurde 2016 vom *Forbes*-Magazin als eine der wichtigsten Unternehmerinnen Asiens unter 30 Jahren ausgewählt.

成功的女性企业家：李卉2016年被福布斯杂志评选为亚洲最重要的30岁以下女企业家之一。

2015 erhielt MikeCRM fast 3,5 Mio. Euro vom US-amerikanischen Risikokapital-Unternehmen Sequoia Capital, das in vielversprechende junge Unternehmen investiert. American VC-Firma "Red杉资本"致力于挖掘富有潜力的年轻公司, 麦客CRM在2015年获得该公司近350万欧元的投资。

也因为性别差异和分工不同, 三位合伙人形成了优势互补的关系。“他们两个都是做产品和技术的, 公司运营、财务、市场则由我来主导”, 李卉说。

除了没毕业就创业, 李卉爱折腾的一点在搬家方面也体现得淋漓尽致: 创业之后几乎每年搬一次家, 而不断找房子和做出搬家决定的人就是李卉。“第一年在北京, 第二年年末去了上海, 本来打算长待, 后来又搬回北京, 第三年又搬去成都, 环境不是很熟悉, 房子不太方便, 又搬, 租了新的办公室, 想住得近一点, 又搬——”值得一提的是, 经过沟通, 创业团队100%跟着李卉东奔西走, 十分稳定。目前, 麦客在成都的办公地主要负责产品研发, 创业成本得到了很好的控制。

李卉愿意去尝试新的地方, 这种对环境的超强适应能力在她看来“与家庭环境多少有点关系”, 她在湖南老家待到初中, 父母在深圳工作, 初中就到深圳。“经常会换地方, 我对环境适应力比较强, 不管到什么地方, 都能很舒服地开始新的生活。”相信新的开始会带来成功以及对旅行的热爱, 是许多创业女孩共同的特点。对她们而言, 故乡就是互联网畅通高速、可以好好开公司的地方。

2015年李卉被互联网站 TechNode (动点科技) 评选为“年度最佳女性创始人”, 获得“ChinaBang Awards (发现中国创新力量)”奖项。2017年麦客成为中国浏览点击数最高的平台之一。



aufgrund der geschlechtlichen Unterschiede ergänzen sich die drei Partner in idealer Weise. »Während sich die beiden mit dem Produkt und der Technologie beschäftigen, liegen Unternehmensführung, Finanzen und Marketing in meiner Hand«, erzählt Li.

Li Hui Experimentierfreudigkeit zeigt sich nicht nur darin, dass sie neben dem Studium ein Unternehmen gegründet hat, sondern auch an ihren häufigen Ortswechseln: Seit der Gründung ist die Firma fast jedes Jahr umgezogen. Und das immer auf Initiative von Li Hui, die auch die Büros aussuchte. »Das erste Jahr waren wir in Peking. Am Ende des nächsten Jahres ging es weiter nach Shanghai. Eigentlich wollten wir uns dort auf Dauer niederlassen, aber dann zog es uns doch wieder zurück in die Hauptstadt. Im dritten Jahr wechselten wir dann nach Chengdu.« Li Hui konnte das Gründungsteam tatsächlich jedes Mal überzeugen, ihr quer durch das Land zu folgen. Das Team stand immer zu hundert Prozent hinter ihr. In Chengdu geht es bei MikeCRM gegenwärtig vor allem um die Weiterentwicklung des Produkts. Die Kosten der Unternehmensgründung haben sie inzwischen gut im Griff.

Dass Li sich so gut an die jeweilige Umgebung anpassen kann, hat in ihren Augen etwas mit ihrem familiären Umfeld zu tun. Die Grundschulzeit verbrachte sie in ihrer Heimatprovinz Hunan. Da ihre Eltern in Shenzhen arbeiteten, ging sie dort später auf die Mittelschule. »Häufige Ortswechsel machen mir nichts aus. Ich finde mich gut in einer neuen Umgebung zurecht. Ich könnte an jedem Ort ein neues Leben beginnen.« Der Glaube an einen erfolgreichen Neubeginn und eine große Reisefreude zeichnen viele der jungen Unternehmerinnen aus. Heimat ist, wo sich ein gutes Geschäft aufbauen lässt und die Internetverbindung gut ist.

2015 wurde Li Hui von dem Onlineportal TechNode.com als beste weibliche Entrepreneurin mit dem ChinaBang Award ausgezeichnet. 2017 gilt MikeCRM.com als eine der meistbesuchten Plattformen Chinas.

## Chen Anny von Kuaikan Cartoon: »Kritik nehme ich gelassen hin.«

### 快看漫画陈安妮： “面对争议我很平静。”

2014年底，关于创业故事的漫画《对不起，我只过1%的生活》在微博上掀起巨浪，其创作者陈安妮也被推上风口浪尖。同时，她所创立的快看漫画APP上线，不到24小时下载量突破30万，两周飙升至100万。混杂在赞扬声里的还有诸多争议和谩骂。如今，快看漫画已经成立近三年，谈到这几年里的变化，陈安妮语速很快地说：“变得越来越成熟了，不会在乎别人的看法，做好自己的事情。”面对争议，她这么回答：“我很平静。大多数非议都是朋友发给我，我自己没时间看。”目前陈安妮拥有一个30人的团队，快看漫画也出了新版。

陈安妮最开始是用笔名“伟大的安妮”在网络平台“chinaSMACK”上发表漫画的。在新浪微博上她拥有八百万粉丝，她的图画故事是人气最高的微博推送之一。“我是从网上开始成功的”，陈安妮知道得很清楚。她的读者群是12到20岁之间的青少年以及年轻女孩，这是伴随着互联网成长起来的一代，互联网是



Die 25-jährige Chen Anny begann als Comiczeichnerin. Heute besitzt sie einen Comic-Verlag und betreibt Chinas beliebteste Comic-App. 25岁的陈安妮从漫画画手起家，现在拥有一家漫画出版社以及中国最受欢迎的漫画应用软件。

Ende 2014 sorgte Chen Annys Comicgeschichte »Sorry, I just live a 1% life« auf dem Online-Portal Weibo für Aufsehen. Die Autorin Chen Anny rückte mit ihren Videos ins Licht der Aufmerksamkeit. In der gleichen Zeit ging die von ihr gegründete App Kuaikan Cartoon online und wurde noch in den ersten 24 Stunden über 300 000-mal heruntergeladen. Zwei Wochen später lag die Zahl der Downloads bei einer Million. Chen Anny fand damit großen Zuspruch, aber erntete auch kritische Stimmen, sogar Schimpftiraden. Inzwischen existiert die Plattform seit Langem und darauf angesprochen, was sich für sie in dieser Zeit verändert hat, muss Chen Anny nicht lange überlegen: »Ich bin reifer geworden. Ich gebe nicht mehr so viel auf die Meinung anderer, sondern mache mein eigenes Ding.« Und wie geht sie mit Kritik um? »Ich bleibe gelassen. Die meisten kritischen Posts werden mir von Freunden weitergeleitet. Ich habe gar keine Zeit, mich darum zu kümmern.« An der neuen Version von Kuaikan Cartoon arbeitet Chen Anny inzwischen mit einem Team von dreißig Leuten.

Ihre Comics veröffentlicht sie jetzt unter dem Pseudonym »Great Anny« auf der Online-Plattform chinaSMACK.com. Mit über acht Millionen Anhängern zählen ihre Bildergeschichten auf Sina Weibo zu den populärsten Microblog-Posts. »Ich habe meine Karriere im Internet begonnen«, sagt Chen. Ihre Leser sind Teenager und





他们获得信息、休闲娱乐最自然而然的渠道。陈安妮对新媒体有着敏锐的感受力，对她的读者的喜好和愿望也是。因此她在创作漫画以外，还打造了一个绝顶聪明的八卦平台，把她自己的朋友以及工作团队的同事放进去。她每天推送这些人的日常新闻，很巧妙地把照片流制作成类似真人秀的一种形式，来满足她的粉丝们的好奇心。目前她已经开始把工作的重点从漫画创作逐渐转移到为漫画作者群打造一个平台上。“我们的平台扶持新的漫画作者，”陈安妮说道，“现在我们已经有了150多位作者，大多数才刚刚20岁。”

1992年出生的陈安妮毕业于广东外语外贸大学，作为潮汕人20多年都没有离开南方。大二时向同学借钱买数位板开始手绘漫画，后不断发表校园题材漫画得到广泛关注，2014年4月开始在北京创业。起初陈安妮的家人是反对的，沟通之后才变为支持态度。

junge Frauen zwischen 12 und 20 Jahren, eine Generation, die mit dem Internet aufgewachsen ist und es als selbstverständliche Quelle für Information und Erholung nutzt. Chen entwickelte ein gutes Gefühl für die neuen Medien und Wünsche ihrer Leser. So entwarf sie neben ihren Comics auch ein ausgeklügeltes System von Klatschgeschichten, in die sie sowohl ihren Freundeskreis als auch die Firmene Mitarbeiter hineinzog. Diese täglichen News verwebte sie per Foto-Stream geschickt zu einer Reality-Show, um so die Neugier ihrer Fans zu befriedigen. Ihr beruflicher Schwerpunkt begann sich allmählich von der Comic-Produktion weg hin zum Aufbau einer Plattform für Comic-Künstler zu verlagern. »Unsere Plattformen unterstützen neue Comic-Künstler«, sagt Chen. »Mittlerweile haben wir mehr als 150 Autoren, die meisten von ihnen sind gerade zwanzig.«

Chen Anny, Jahrgang 1992, hat an der Guangdong University of Foreign Studies studiert. Sie stammt aus der kantonesischen Region Chaoshan und ist die ersten zwanzig Jahre ihres Lebens nie über Südchina hinausgekommen. Im zweiten Studienjahr lieh sie sich für ein Grafiktablett Geld von Kommilitonen und begann, Comics zu zeichnen. Bald waren ihre Comics über das Campusleben überall bekannt. Im April 2014 machte sich Chen Anny dann in Peking selbstständig. Bei ihren Angehörigen musste sie allerdings erst Überzeugungsarbeit leisten. Sie waren anfänglich nicht sehr erbaut von ihrem Vorhaben. Doch das hat sich geändert und heute steht die Familie hinter ihr.

Viele der jungen Entrepreneurinnen arbeiten in Coworking Spaces, die in Chinas teuren Großstädten immer beliebter werden.

许多年轻的创业女性在共享空间工作，这在物价昂贵的中国大城市越来越受欢迎。





# Generation Nesthocker

## 养在窝里的一代

---

### Chinas Einzelkinder

#### 中国的独生子女

Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Gao Hong 高虹

# 中

国独生子女政策实行以来，数以千万计的独生子女诞生了，他们被称为“小皇帝”。父母和祖父母对他们万般娇宠，但同时他们也承受着巨大的压力，长大以后，他们容易精神紧张，惧怕风险，无力应对日常生活的种种要求。有时候他们被送到军营接受“锻炼”，培养生活能力。相当长一段时间以来，中国社会以及中国在世界政治中所扮演的角色都在以光速变化着。因此，对于青少年的教育，让他们学习承担未来的责任，就变得格外重要。

1979年中国开始实施计划生育政策，每家只能生一个孩子，以避免人口增长过快，政府志在解决所有人的温饱问题。如果没有严格执行这一政策，中国今天会多出3亿人口。但是计划生育政策导致了人口老龄化问题，这一问题西方社会都已经领教过：越来越少的年轻人要供养越来越多的老年人。因此到2013年

*Die chinesische Ein-Kind-Politik führte dazu, dass eine ganze Generation ohne Geschwister aufwuchs.*

*Der Druck auf diese Kinder ist groß, die Fürsorge auch.*

中国的独生子女政策导致一代中国人在没有兄弟姐妹的陪伴中孤独长大，这些孩子承受的压力是巨大的，而得到的悉心关照也同样是前所未有的。

**K**leine Kaiser«, *xiao huangdi*, werden sie genannt, die Millionen von Einzelkindern, die Chinas Ein-Kind-Politik hervorgebracht hat. Von Eltern und Großeltern meist verhätschelt, gleichzeitig aber auch einem erhöhten Leistungsdruck ausgesetzt, gelten sie, wenn sie erst einmal erwachsen geworden sind, als nervös, risikoscheu und überhaupt nicht auf die alltäglichen Anforderungen vorbereitet. Manchmal werden sie dann unter anderem in Militärcamps »abgehärtet« und fit fürs Leben gemacht. Die chinesische Gesellschaft und ihre politische Rolle in der Welt verändern sich schon seit geraumer Zeit mit Lichtgeschwindigkeit. Und so wird auch der Erziehung und Vorbereitung der Jugendlichen auf die Übernahme von Verantwortung eine große Bedeutung beigemessen.

计划生育政策已被放宽，夫妻当中如果有一位是独生子女，则可生育二胎。2015年计划生育政策宣布彻底结束，国家允许每对夫妻生育两个孩子。

许多中国独生子女有着一个紧张万分的童年，他们被无微不至地关心着，同时也被驱使着在奋斗的道路上全力行进。他们放了学还要去学钢琴，或是去数学补习班，不管是在家里还是在外边，他们的口号都是“学习，学习，再学习”。

几乎没有人会被训练学习诸如做饭、洗衣、购物这样的日常技能。进入职场并且第一次开始独立生活对某些这样的孩子来说就是一项挑战。他们的生活中常常缺少一位能够指导他们学习担当责任、进行社会交流和与人共情的引领者。中国的“小皇帝”如今已快到30岁，过去的日子里他们有足够的时间和机会跨出父母的家门。他们如何挥洒重获的自由？还是干脆就在家呆着？

关于独生子女这一代已经有过许多研究，也出版了大量相关的咨询书籍。英国华裔女记者欣然在她的《小皇帝》一书中记录了独生子女的现状，并做了相应的社会调查。记者在书中讲到一位名叫杜壮的男生，他21岁前往英国留学，到达宿舍以后，他无法打开行李箱，不知道如何把衬衣挂到衣架上，也不会用刀切菜，在中国这些事情都是他妈妈为他代办。

这些目前尚属年轻的人们尤其感到迷茫。他们该如何应对自己的未来？他们也愿意为其他人承担责任吗？他们的父母及祖父母用尽全力为他们创造了优渥的生活，尽可能为他们提供了最佳的教育。相应的，父母期待在自己年老之时能够获得回报，过上无忧无虑的生活。中国的法律规定，子女有义务每年探望父母两次。

尽管独生子女政策已被废除，但人口和社会之间是否能够重新达到平衡，还要拭目以待。去年一年，全国共有1100万对夫妻符合二胎生育条件，但其中真正生育了的只占十分之一。如此看来，现在的独生子女并不是最后的一代。

1979 hatte China die Regel eingeführt, dass jede Familie nur ein Kind bekommen darf. Damit sollte ein zu schnelles Bevölkerungswachstum verhindert werden. Die Regierung wollte eine ausreichende Versorgung für alle sicherstellen. Ohne diese strikte Maßnahme würde China heute wohl 300 Millionen Menschen mehr haben. Doch führte diese Familienpolitik zu demografischen Verschiebungen, die auch westlichen Ländern bekannt sind: Immer weniger junge Leute müssen für immer mehr Senioren aufkommen. Darum wurde bereits 2013 die Ein-Kind-Politik gelockert und Paare durften ein zweites Kind bekommen, wenn einer der beiden Elternteile selber Einzelkind war. 2015 wurde dann offiziell das Ende dieser Politik verkündet. Heute können Paare mit staatlicher Erlaubnis zwei Kinder haben.

Viele Einzelkinder in China haben eine anstrengende Kindheit hinter sich. Sie wurden umsorgt und gleichzeitig für die Karriere getrimmt. Vom Schulunterricht ging es noch zum Klavierspielen oder zur Mathe-Nachhilfe. Ob zu Hause oder auswärts, die Devise hieß: »Lernen, lernen und nochmals lernen.«

Auf die alltäglichen Anforderungen wie Essen kochen, Wäsche waschen oder Einkaufen gehen, wurde kaum einer so richtig vorbereitet. Der Berufsalltag und das Leben in der ersten eigenen Wohnung werden für manche dieser Kinder zur Herausforderung. Was auch oft fehlte, war jemand, der sie zu verantwortungsvollem Handeln, sozialer Kommunikation und Mitgefühl anleitete.

Die kleinen Kaiser sind jetzt Ende 20 und hatten Zeit und Chancen, erste Schritte weg von ihrer Familie zu unternehmen. Wie haben sie die neu gewonnene Freiheit genutzt? Oder sind sie einfach zu Hause hängengeblieben?

Es sind viele Studien und Ratgeber zu dieser Generation verfasst worden. Unter anderem hat die chinesisch-britische Journalistin Xue Xinran versucht, die gegenwärtige Situation in ihrem Buch »Kleine Kaiser« zu dokumentieren und eine gesellschaftliche Bestandsaufnahme vorzunehmen. Beispielsweise erzählt sie von Du Zhuang, der mit 21 Jahren zum Auslandsstudium nach England ging und es im Wohnheim weder schaffte, seinen Koffer auszupacken noch ein Hemd auf den Kleiderbügel zu hängen. Es gelang ihm auch nicht, mit einem Messer Gemüse zu zerkleinern. In China hatte seine Mutter das alles für ihn erledigt.

Die jetzt jungen Erwachsenen fühlen sich vor allem desorientiert. Wie werden sie ihre Zukunft anpacken? Werden sie bereit sein, auch für andere Sorge zu tragen? Ihre Eltern und auch Großeltern haben nach bestem Gewissen alles getan, um ihren Kindern ein gutes Leben sowie eine optimale Ausbildung zu ermöglichen. Im Alter, so hoffen sie, werden sie im Gegenzug ein unbekümmertes Leben erwarten können. Der Staat sorgt per Gesetz dafür, dass Kinder ihre Eltern zweimal im Jahr besuchen.

Trotz der Abschaffung der Ein-Kind-Politik bleibt abzuwarten, ob sich das demografische und soziale Ungleichgewicht wieder ausbalanciert. Im vergangenen Jahr hat sich nur ein Zehntel der elf Millionen berechtigten Paare für ein zweites Kind entschieden. Damit wäre die jetzige Generation nicht die letzte der Generation Einzelkind.



# Chinas Great Wall of Fame

## 中国的涂鸦 “长城”

*Während in China schon seit Jahrhunderten die Meister des gekonnten Pinselschwungs verehrt werden, ist die Popularität der Sprühdosenkünstler noch jung. Parallelen zwischen den beiden Kunstformen gibt es viele.*

在中国，千百年来书法笔墨大师备受崇敬，相比之下涂鸦艺术只能算是刚刚起步。然而两种艺术形式之间的相似之处并不少见。

*Text / 文: Norbert Kirbach 罗诗贤*

*Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wang Pan 王盼*



Der Tod liebt Musik – Die Moganshan Lu in Shanghai ist eine angesagte Gegend, auch für Graffiti-maler.

死神爱音乐——上海莫干山路是时尚之地，对涂鸦画家也不例外。

## 曾

经的“798”工业区位于北京城区的东北边缘，现如今是中国最著名的艺术和画廊区。整座工厂呈包豪斯建筑风格，由前民主德国建筑师主持设计。20世纪90年代，一些艺术家将工作室搬进了昔日的厂房，随之一些本土和国际画廊也将展厅设于此处。于是，这里成了形形色色创意的庇护所，充满了生机，成了一个孕育国际化艺术界的理想场所。

正像在许多西方大城市的时髦街区一样，当人们漫步在“798”，时时处处都能看到涂满整面墙的五颜六色的图画和喷绘文字。无论对于本土还是国际的涂鸦客来说，“798”都是一个能不受任何干扰、尽情释放创意的地方。八达岭长城是游客们心中的圣地，而对于涂鸦爱好者们而言，这一圣地则位于京密路。从798步行一小段距离即可到达，沿着这条路便是北京——说不定是中国——最长的涂鸦墙。

2006年，我第一次到北京的时候，除了极少几个地方，在整个城市的墙面上几乎找不到任何涂鸦。在欧洲城市，涂鸦几乎无处不

**D**as ehemalige Industriegebiet 798 am westlichen Rand von Peking ist Chinas bekanntestes Kunst- und Galerieviertel. In den ehemaligen Fabrikhallen – im Bauhausstil von Architekten der ehemaligen DDR entworfen – richteten in den 1990er Jahren erst eine Reihe Künstler ihre Ateliers und ihnen folgend chinesische und internationale Galerien ihre Ausstellungsräume ein. Ein lebendiges Refugium für Kreative aller Art und idealer Ort für eine internationale Kunstszene.

Wie in vielen hippen Vierteln westlicher Metropolen trifft der Besucher auch hier auf Schritt und Tritt auf farbenfrohe Wandbilder und gesprühte Schriftzüge. 798 ist für heimische und internationale Graffiti-maler ein Ort, an dem sie ungestört ihrer Kreativität freien Lauf lassen können. Und was dem üblichen Touristen die große Mauer in Badaling, ist dem Graffiti-Enthusiasten die Jingmi Lu. Nur einen kurzen Fußmarsch von 798 entfernt, verläuft entlang dieser Straße Pekings – wenn nicht gar Chinas – längste Graffitiwand.

Als ich 2006 zum ersten Mal Peking besuchte, fand ich bis auf wenige Ausnahmen kaum ein gesprühtes Bild auf den Mauern der Stadt. Graffiti, in europäischen Städten allgegenwärtig, steckte in China noch in den Kinderschuhen. In Peking sprühte die BJPZ-Crew vereinzelt ihren Namen und ab und zu fand sich das *Tag*, im Graffiti-jargon die Bezeichnung für ein Signaturkürzel, eines Besuchers aus dem Westen. Ansonsten war Graffiti in China unbekannt. Dies änderte sich in kürzester Zeit, wie so vieles im Land. Heute zeigen die zwar immer noch wenigen, doch umso talentierteren Graffiti-maler Chinas, dass diese Kunstform auch hier eine Heimat gefunden hat.

在，而在中国，这种文化却尚在襁褓中。在北京，偶尔能看到BJPZ团队喷涂的自己的名号，以及另一个西方涂鸦者的Tag（在涂鸦行话里表示缩略记号）。除此之外，涂鸦在中国还默默无闻。但就像这个国家里的许多其它的事情一样，这种情况在不久以后就完全改变了。今天，中国才华横溢的涂鸦画家们，虽然仍然不多，但已清楚地表明，这种艺术形式已经在这里落地生根。

»Graffiti war unbekannt in China.«

“涂鸦曾在中国不为人知。”

涂鸦是通过电影、杂志和书刊被介绍到中国的。最初的阶段，只是被狂热地模仿。但很快，本地的涂鸦客们便将这种艺术形式融入本土语境，并发展出他们自己的风格特征。涂鸦文化的核心为字体设计和字母造型，就像是一种版式设计的动画。如果了解中国书法的悠久传统，就会明白，涂鸦在中国的发展有着优渥的土壤。

来自香港的画家Xeme是用汉字创作涂鸦的先驱之一，现在，他在这一领域已达登峰造极之境。在中国涂鸦画家的创作中，我们总是能看到带有典型中国特征的元素，比如传统的祥云，深圳的涂鸦者YYY首先采用了这一元素来装饰他的创作。用他自己的话来说就是：“我想用祥云把涂鸦和中国传统文化融合起来。”

Manche Tradition findet ihren Weg auf die Straße, so z.B. die Landschaftsmalerei oder stilisierte chinesische Schriftzeichen.

某些传统元素跻身街道两侧，例如风景画与变体汉字。

Graffiti kam über Filme, Magazine und Bücher nach China und wurde anfangs enthusiastisch kopiert. Doch schnell haben die lokalen Akteure diese Kunstform für sich adaptiert und bringen ihre ganz eigenen stilistischen Merkmale ein. Im Zentrum von Graffiti stehen die Schriftgestaltung und das Verformen der Buchstaben, wie eine typografische Animation. Wer die lange Tradition der chinesischen Kalligrafie kennt, wird verstehen, dass Graffiti in China auf fruchtbaren Boden fiel.

Der Maler Xeme aus Hongkong gehört zu den Vorreitern, die Graffiti in chinesischen Schriftzeichen gestalteten. Inzwischen hat er es darin zur Meisterschaft gebracht. Immer wieder finden wir typisch chinesische Charakteristika in den Bildern der chinesischen Graffiti-Maler, wie die traditionellen Glücks-



wolken, mit denen YYY aus Shenzhen als erster seine Motive schmückte. In seinen eigenen Worten: »Ich nutzte die Glückswolken, um Graffiti und die traditionelle chinesische Kultur zu vereinen.«

Im Vergleich zu Europa ist die chinesische Graffiti-Szene überschaubar. In manchen Städten gibt es lediglich ein bis zwei aktive Maler, in den Metropolen wie Shanghai, Shenzhen und Peking dagegen etwas mehr. Die Künstler sind untereinander gut vernetzt. Man kennt sich, besucht sich regelmäßig, malt und, wie in China üblich, isst gerne zusammen. Regelmäßig finden große Treffen in Shanghai, Shenzhen oder Changsha statt, bei denen Künstler aus ganz China und Gäste aus dem Ausland über mehrere Tage gemeinsam malen und sich austauschen.

Neben den lokalen Künstlern sind auch in China lebende Europäer und US-Amerikaner präsent und prägen die Szene. Hier zeigt sich besonders eindrücklich, wie international Graffiti ist, und wie die Künstler unabhängig ihrer Herkunft gemeinsam an einem Ziel arbeiten.

Müssen europäische Graffiti-Maler oft im Schutz der Dunkelheit und in Eile agieren, so können die Künstler in China in aller Ruhe ihre Werke vollenden. Graffiti ist ein junges Phänomen in China und entsprechend groß sind Akzeptanz und Neugier in der Bevölkerung.



与欧洲不同，中国的涂鸦圈子并不那么深不可测。在一些城市里，一般只有一两个活跃的涂鸦画家，在像上海、深圳和北京这样的大都市里稍多一些。活跃的艺术家人互相都有联络。他们彼此熟识，定期碰面，一起去涂鸦，也像普通中国人那样喜欢组织饭局。在上海、深圳或者长沙，定期举办较大规模的聚会，在几天的时间里，中国各地的涂鸦艺术家以及来自海外的嘉宾们一起作画和交流。

不仅是本地的艺术家，生活在中国的欧洲人和美国人也融入并活跃在当地的涂鸦圈子里，发挥着自己的影响，有着自己的一席之地。这让人深刻体会到，涂鸦是多么的国际化，艺术家无论来自何处都为了同一个目标而努力。

在欧洲，涂鸦画家们通常必须借助于夜幕的掩护速战速决完成喷涂，而在中国，艺术家大可以不慌不忙地完成一幅作品。涂鸦在中国是一种新兴的现象，所以相应地，人们对它的接受程度和好奇心也较高。在涂鸦过程当中经常发生的一幕是，行人在逐渐成形的涂鸦旁聚集，边看边评头论足，还不忘在作品前给自己或跟艺术家一起拍张照片。不少企业注意到了这种尤其对于年轻一代所起的吸引力，于是托商业活动和委托创作的福，许多活跃的涂鸦画家凭借着他们的艺术才能生活得还不错。

涂鸦在产生之初指的是将自己的艺名喷涂在公共的城市空间。涂鸦画家为自己选择好名字，设计好字体造型——这里能看到与中国书法的关联，并试图将之在城市空间传播。所有

Während des Malens kommt es immer wieder vor, dass sich Passanten um das entstehende Bild versammeln, dieses lebhaft diskutieren und sich vor dem Werk oder gemeinsam mit dem Künstler ablichten lassen. Diese Anziehungskraft vor allem auf die junge Generation haben nicht wenige Unternehmen für sich entdeckt, was dazu führt, dass viele der aktiven Maler dank kommerzieller Veranstaltungen und Auftragsarbeiten inzwischen gut von ihrer Kunst leben können.

Graffiti ist in seinem Ursprung das Schreiben des eigenen Künstlernamens im öffentlichen Stadtraum. Der Graffiti-Maler gestaltet, und hier zeigt sich der Bezug zur chinesischen Kalligrafie, seinen selbstgewählten Namen und versucht, diesen im urbanen Raum zu verbreiten. Ziel des Ganzen ist, den Namen bekannt zu machen. In China gibt es eine lange Tradition, die dazu eine Ähnlichkeit aufweist – Tizi.

Jeder, der schon einmal in China eine beliebte landschaftliche Attraktion besucht hat, wird die oft überdimensionalen Inschriften auf Felsen und Steinen bemerkt haben. Bekannte Personen, Dichter, Politiker, Künstler und Kalligrafen schrieben eine Ode an die Schönheit des betreffenden Ortes und ließen diese Spruchweisheiten und Gedichte in der ihnen eigenen Kalligrafie auf den Stein übertragen.

Graffiti-Maler lieben übrig gebliebene Wände und junge Chinesinnen die Selfie-Gelegenheit vorm Graffiti.

涂鸦艺术家热爱残垣断壁。年轻女孩在涂鸦作品前自拍。



»Viele Graffiti-Maler können gut von ihrer Kunst leben.«

“许多涂鸦画家凭借艺术才华过着体面的生活。”



Illegal war gestern. Mit ihrer Kunst verdienen einige junge Sprayer heutzutage sogar ihren Lebensunterhalt.

这曾经是非法的。而现在一些年轻的涂鸦者靠他们的艺术为生。



这一切的目的，就是让这个名字为人所知。中国的一项悠久传统，题字，与此有着异曲同工之妙。

所有在中国到访过风景名胜的人，一定都注意到了那些题刻在岩壁和石头上的大字。名流、诗人、政治家、艺术家和书法家写下对某地某景的赞颂，而后令人将其亲笔所书的格言和诗赋刻于石上。

这些题字并没有影响到自然景致的美，反而更添一份意境。“在中国，没有书法题字的风景名胜是不完整的”，艺术家严月平（音）在她的著作《当代中国社会中的书法和权力》中这样写道。题字和涂鸦之间有一个有趣的相似点：两者的存在都是为了推广自己的名字，并让名字与某一个地点长时间地合二为一。换言之，二者的目的都是为了获取名声以及某种形式上的永恒。创作者的技艺和个人风格被观者要么认同要么摒弃，从而高下立判。或者，如同一位书法家在一次采访中表达的：“都是为了出名。”

Diese *Tizi* genannten Inschriften stören die Ästhetik einer Landschaft nicht, sondern werten sie vielmehr auf. »Eine chinesische Landschaft ist nie vollendet ohne eine kalligrafische Inschrift«, erklärt die Kunstwissenschaftlerin Yueping Yen in ihrem Buch »Calligraphy and Power in Contemporary Chinese Society«.

Zwischen den *Tizi* und Graffiti besteht eine interessante Parallele: Beide werden angebracht, um den eigenen Namen zu verbreiten und mit dem Ort auf Dauer zu vereinen. In anderen Worten, es geht um Ruhm und auf gewisse Weise um Unsterblichkeit. Das Können und der individuelle Stil des Schreibenden entscheiden über Anerkennung oder Missachtung durch die Betrachter. Oder wie es ein Kalligraf in einem Interview einmal ausdrückte: »It's all about fame.«

**Norbert Kirbach** (\*1978 in Halle) hat Kunstgeschichte und Ostasiatische Kunstgeschichte an der Humboldt-Universität und an der Freien Universität Berlin studiert. 2006 besuchte er erstmals Peking. Selbst seit vielen Jahren als Graffiti-maler aktiv, war er begeistert von China und der dortigen Graffiti-szene. 2009 schrieb er in Peking seine Magisterarbeit zum Thema »Graffiti in China«. 2011 drehte er mit Lance Crayon die Dokumentation »Spray Paint Beijing«. Derzeit arbeitet Kirbach für ein Kunsthandelsunternehmen in Hannover.

**罗诗贤**，1978年生于哈雷，曾在洪堡大学和柏林自由大学攻读艺术史和东亚艺术史。2006年第一次造访北京。其本人多年以来是活跃的涂鸦画家，喜爱中国和那里的涂鸦艺术圈。2009年，他在北京完成了他的硕士论文《涂鸦在中国》。2011年，他与兰斯·克里昂一起执导了纪录片《涂鸦北京》。目前，罗诗贤就职于汉诺威一家艺术品交易公司。



# Gesichter unserer Zeit

# 我们时代的 面孔

*Menschen haben es dem 1959 in Chengdu geborenen Fotografen Xiao Quan angetan. Und so hält er seit vielen Jahren Chinas Berühmtheiten aus Kunst und Kultur auf seinen Bildern fest, aber auch den Normalbürger, der ihm alltäglich auf der Straße begegnet.*

人像摄影令1959年出生于成都的摄影师肖全深深着迷。因此，数十年来，他的镜头不仅记录了中国文艺界著名人物的肖像，也捕捉着日常在街上遇到的普通人的身影。

»Masha (Sängerin)«  
《马莎（歌手）》  
Kunming 昆明, 2015

——▲ 十岁出头时，年轻的肖全购买了他的第一部相机，一台经典的带测距仪的海鸥205。接下来，在中国海军航空兵服役的几年里，肖全每个月收入的一大半都用在购买摄影类图书上。就这样，他了解到不同的摄影门类和著名的摄影大师，例如以其充满艺术表现力的黑白影像而闻名的法国摄影师亨利·卡蒂埃·布列松。1984年，肖全退伍后回到家乡成都，开始带着相机在他的这座城市里四处游荡。他拍摄的大多是日常的街景，同时也艺术性地去捕捉有趣人物的特征，以及整座城市翻天覆地的变化。后来他开始为扶持年轻摄影师的摄影杂志《现代摄影》工作。此时的中国，正处于邓小平改革开放政策的大潮中，这样的大环境为一个生机勃勃的创意艺术场景提供了蓬勃生长的土壤。

肖全为备受瞩目的明星拍摄人像，如摇滚歌手崔健、诗人伴侣顾城和谢烨、艺术批评家栗宪庭，以及如今闻名世界的舞蹈家和编舞家杨丽萍。此外，他还记录了一些大事件，如1992年举办的第一届广州双年展。除了拍摄名人外，肖全也把日常生活中碰到的普通人捕捉到他的影像中。他镜头下的人物总是十分生动，没有任何距离感，同时人物的个性和气质被呈现得淋漓尽致。

1993年，肖全被推荐给法国摄影师马克·吕布，当时，他正在寻找一位会讲英语的中国助手，陪伴他去中国各地旅行。肖全十分崇拜吕布，这位摄影大师为了能随时捕捉到真实而恰当的瞬间，相机从不离手。后来，肖全出版了一本影集，记录了与吕布的这段时光。肖全也为电影担任摄影师，比如由巩俐担任主演的张艺谋的电影《摇啊摇，摇到外婆桥》以及杨丽萍的电影《太阳鸟》。1990年，与三毛的相识（不久后，三毛自杀离世）赋予了他灵感，用相机去捕捉艺术家和知识分子的思想。1996年，他出版了影集《我们这一代》，其中呈现了众多日后在艺术和文化领域名声大噪的重要人物的肖像。他记录了中国这一成长中的一代年轻人的种种瞬间，他们对自由和创新的渴

Schon als junger Mann, er war Anfang 20, kaufte Xiao Quan seine erste Kamera, eine der legendären Seagull 205 mit Entfernungsmesser. Als er in den darauffolgenden Jahren in der Luftfahrtabteilung der chinesischen Marine diente, gab Xiao sein Monatsgehalt meist für Bücher über Fotografie aus. So lernte er die verschiedenen Genres der Fotografie und berühmte Fotografen wie den Franzosen Henri Cartier-Bresson kennen, der durch seine künstlerische Schwarz-Weiß-Fotografie Bekanntheit erlangte. 1984 kehrte Xiao vom Militärdienst in seine Heimatstadt Chengdu zurück und begann, mit der Kamera seine Stadt zu durchstreifen. Die meistfotografierten Motive waren alltägliche Straßenszenen, interessante Menschen, deren Persönlichkeit er kunstvoll einfing, und die rasanten Veränderungen im Stadtbild Chengdus. Er begann für das Fotomagazin *Modern Photography* zu arbeiten, das junge Fotografen unterstützte. China befand sich gerade in der Zeit der Reform- und Öffnungspolitik unter Deng Xiaoping, die einen idealen Nährboden für eine lebhafte Kreativszene bildete.

Xiao fotografierte aufkommende Stars wie den Rockmusiker Cui Jian, das Dichterpärchen Gu Cheng und Xie Ye, den Kunstkritiker Li Xianting und die heute weltbekannte Tänzerin und Choreografin Yang Liping. Zudem dokumentierte er Ereignisse wie die erste Kunstbiennale in Guangzhou 1992. Xiao hielt Prominente ebenso wie einfache Menschen, denen er im Alltag begegnete, auf seinen Bildern fest. Es entstanden lebhafte, intime Porträts, die das Wesen der Porträtierten zum Ausdruck brachten.

1993 wurde Xiao dem französischen Fotografen Marc Riboud vorgestellt, der einen chinesischen Assistenten suchte, der Englisch sprach und ihn bei seinen Reisen in China begleiten könnte. Riboud wurde Xiaos großes Vorbild, der nie ohne seine Kamera unterwegs war, um immer den richtigen Moment einfangen zu können. Später veröffentlichte Xiao einen Fotoband über diese Zeit mit Riboud. Xiao arbeitete auch als Filmfotograf, so zum Beispiel für Zhang Yimous »Shanghai Serenade« mit der Schauspielerin Gong Li und für Yang Lipings »Sun Bird«. Seine Begegnung 1990 mit der taiwanischen Autorin San Mao, die sich kurze Zeit später das Leben nehmen sollte, hatte ihn inspiriert, den Geist von Künstlern und Intellektuellen mit der Kamera einzufangen. 1996 publizierte er das Buch »Our Generation«, in welchem zahlreiche Persönlichkeiten aus Kunst und Kultur abgelichtet sind, die später große Berühmtheit erlangten. Er hielt diesen Moment der aufstrebenden jungen Generation Chinas fest, das Verlangen nach Freiheit und Kreativität sowie die Suche nach dem eigenen Ausdruck. Als die Tänzerin Yang Liping die Porträtaufnahmen von San Mao in die Hände bekam, die Xiao gemacht hatte, gefielen sie ihr so gut, dass sie ihn darum bat, auch sie zu fotografieren. 2010 gab es eine große Retrospektive in Peking, welche die 20-jährige Zusammenarbeit von Xiao und Yang zeigte. Besonders bekannt ist ein Bild von Yang, das sie auf der Großen Mauer tanzend zeigt. Die Bedingungen vor Ort waren nicht leicht, wie Xiao erzählt: »Sie trug nichts außer einem weißen Betttuch und der Wind blies so stark, dass sie fast von der Mauer geweht wurde.« Xiao fotografiert seine Protago-



»Hundesalon-Besitzer«  
《狗狗沙龙主人》  
Kunming 昆明, 2015

»Lieferbote«  
《快递员》  
Kunming 昆明, 2015



望，以及对自我表达的追寻。当舞蹈家杨丽萍看到肖全为三毛拍的照片时，她喜欢至极，于是请他也为自己拍摄照片。2010年，一场大型回顾展在北京举办，展出了肖全和杨丽萍二十年来的合作作品。其中最著名的是一张杨丽萍在长城上起舞的照片。当时的拍摄条件并不容易，肖全讲述道：“她只披了一条白床单，风非常大，几乎要把她从长城上吹下去了。”肖全偏爱在大自然中取景。影像中的人物流露出简单而自然的态度，他们对摄影师的充分信任，造就了影像中所展示的亲近感。

2012年，肖全受邀为联合国拍摄《2032: 我们期望的未来》项目的公益画册。232名中国人被问及对20年之后的世界的期望。肖全为他们拍摄了富有冲击力的黑白肖像——从外出务工人员到摇滚音乐家，从西藏的游牧民到留着鸡冠头的大城市青少年。

肖全是本土最优秀的摄影师之一。他的作品被编成多部影集，出现在众多展览中。肖全游历过很多地方。他的摄影作品包含来自古巴、缅甸、欧洲、以及他从西藏到尼泊尔的沿途所见。当然，他也总是会回到他最初开始的地方，请中国的年轻一代站到他的镜头前，记录下稍纵即逝的当代史。



Dichterpärchen Gu Cheng und Xie Hua  
诗人顾城与谢烨  
Chengdu 成都, 1986

nisten bevorzugt draußen in der Natur. Die Intimität der Bilder entsteht durch die einfache und natürliche Haltung der Fotografierten und das große Vertrauen, das sie dem Fotografen entgegenzubringen scheinen.

2012 wurde Xiao eingeladen, an einer Kampagne der Vereinten Nationen mit dem Titel »2032: The Future We Want« teilzunehmen. Hierfür wurden 232 Chinesen befragt, wie sie sich die Welt in 20 Jahren wünschen. Xiao hielt die Befragten in eindrucklichen Schwarz-Weiß-Porträts fest – vom Wanderarbeiter bis zur Rockmusikerin, von der tibetischen Nomadin bis zur Großstadtjugend mit Mohawk-Frisur.

In China gilt Xiao Quan als einer der besten Fotografen des Landes. Es gibt zahlreiche Bildbände und Ausstellungen zu seiner Arbeit. Der Fotograf ist unterdessen weit gereist. Es gibt Bilder aus Kuba, Myanmar, Europa und von seinem Roadtrip von Tibet nach Nepal. Doch immer wieder kehrt er zu seinen Wurzeln zurück, bittet die nächste Generation Chinas vor die Kamera und hält somit Zeitgeschichte fest.

»Yang Liping auf der großen Mauer tanzend«  
《在长城上跳舞的杨丽萍》  
Peking 北京, 1992





»Liu Bo (Ladenbesitzer in der Lingguang-Straße)«  
《刘波 (灵光街上的店老板)》  
Kunming 昆明, 2015

Yang Liping in ihrem Film »Sonnenvogel«  
杨丽萍在自导自演的电影《太阳鸟》中  
1996







Aus der Serie »Today. Porträts von Xiao Quan«

“今日·肖全肖像”部分摄影作品

Jinchuan (Sichuan) 金川, 2016



# Ich bin ein Shaoliner

# 我是柏林的少林人

*Die chinesische Schule der Shaolin-Mönche ist weltweit bekannt. Viele reisen extra nach China, um dort Kung-Fu zu lernen. Doch auch in Berlin gibt es die Möglichkeit, bei einem Shaolin-Meister in die Lehre zu gehen.*

中国武术流派的嵩山少林及其武僧蜚声中外，许多人专程去中国学习功夫。不过在柏林，你也有机会向少林师傅拜师学艺。

Text / 文: Chen Xiaowei 陈晓玮

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Ingrid Fischer-Schreiber 殷歌丽



“哈!嘿!”走在柏林的联邦大道上,凉爽的清风意外地传来一串让人感觉陌生、抑扬顿挫的口号声,让人精神一振。我抬眼一瞧,只见一座敞亮的房子,黄墙红窗,牌匾上端端正正写着五个大字——“德国少林寺”。

**德** 国少林寺的住持释永传大师据说是少林第33代弟子。他会说河南方言和普通话,一口德语标准地道,当然他还精通武功。2001年,他带着四个徒弟在此开馆授课,下至四五岁的娃娃,上至八旬老者,只要有心谁都热烈欢迎,人人可以来学。落户柏林15年来,释大师教授过拳脚功夫的弟子已经超过500名。

武馆里每日来来往往的人数多达两百人,练功、会友、饮茶,有时还讨论中国社会与文化。他们捧回的欧洲武术比赛的奖杯奖牌摆了满满一柜子,有几个弟子时不时受邀客串功夫电影和广告,还有一位“武迷心窍”的弟子已经在意大利开办了自己的武校。

释永传说起自己的学生很是骄傲,唯一令他有点头疼的是,年轻的洋弟子们似乎不怎么懂得“尊师重道”:“德国学生都没什么规矩,要是谁拿出一种新的武器,一群学生就会冲上来你抢我夺。相比之下,国内的孩子个个都很乖,好教得多。”

»Ha! Hei!« Wenn man auf der Berliner Bundesallee spazieren geht, trägt die kühle Brise unerwartet ein Stakka-to fremd klingender Schreie herüber, die einen aufschrecken lassen. Ich hebe den Kopf, sehe aber nur ein erleuchtetes Gebäude mit gelben Mauern und roten Fenstern. Auf einem Schild stehen ein paar große Zeichen: Shaolin Tempel Deutschland.

**D**er Abt des Shaolin Tempel Deutschland, Shi Yongchuan, ist, so sagt man, in 33. Generation Schüler des Shaolin. Er spricht lupenreinen Henan-Dialekt, dazu Hochchinesisch und fehlerfreies Deutsch, und natürlich beherrscht er die Kampfkünste. Gemeinsam mit vier Schülern eröffnete er 2001 eine Kampfkunststätte und begann zu unterrichten. Jeder ist hier willkommen, vom vierjährigen Mädchen bis zum 80-Jährigen, sofern sie ernsthaft lernen wollen. Shi, der seit 15 Jahren in Berlin lebt, hat bereits mehr als 500 Schüler in Quanbiao, Faust- und Fuß-Kung-Fu, unterrichtet.

An die 200 Personen kommen täglich in die Unterrichtshalle, sie üben, treffen Freunde oder trinken Tee. Manchmal diskutieren sie auch über die chinesische Gesellschaft und Kultur. Die Pokale und Medaillen, die sie bei Wushu-Wettbewerben in Europa gewonnen haben, füllen einen ganzen Schrank. Ein paar Schüler werden hin und wieder auch eingeladen, bei Kung-Fu-Filmen und Werbespots mitzumachen. Ein Schüler, der dem Wushu besonders verfallen ist, hat bereits eine eigene Wushu-Schule in Italien aufgemacht.



Mit 17 Jahren entschied sich Shi Yongchuan, Mönch zu werden — gegen den Willen seiner Familie. Heute ist der 48-Jährige Abt im Shaolin-Tempel Berlin. 释永传 17岁决定违逆父母出家为僧。如今他 48岁,是柏林少林寺方丈。

Wenn Shi auf seine Schüler zu sprechen kommt, dann beschreibt er sie als stolz. Das Einzige, was ihm Kopfzerbrechen bereitet, ist, dass nicht-chinesische Schüler nicht ganz verstehen, was »Respekt gegenüber dem Lehrer und seiner Lehre« wirklich bedeutet: »Die deutschen Schüler haben oft keine Manieren: Wenn jemand mit einer neuen Waffe zum Unterricht kommt, dann raufen sich gleich alle darum. Im Vergleich dazu, sind chinesische Schüler viel braver und dadurch leichter zu unterrichten.«



Um Kraft und Disziplin geht es den jungen Novizen. Der Berliner Tempel hat mehr als 1000 Schüler.  
少林新手重在训练力量和纪律。柏林少林寺已有1000多名学生。

好教还表现在中国孩子也更能吃苦。师父们很快就发现，对德国学生而言，学功夫只是多培养一个兴趣爱好而已。德国孩子踩着滑板兴致勃勃来上课，踢踢打打蹦蹦跳跳，没有什么压力。那种舍不得忍痛含泪练劈叉的传统武术弟子，很难在本地孩子当中出现。对德国孩子来说，学成一套棍法那可是了不得的本领：小伙伴生日趴、家庭聚会、学校庆典，他们四处受邀赶场子表演，三个字“酷毙了”。在这孩子小小的圈子里，他就算是“师傅了”。

提起少林刀，一个帅气挺拔的腾跃，12岁的Noah结束了自己的演练，赢得了满堂喝彩。小小年纪的他已经学了六年功夫，几乎算得上是位“资深大师”了。

## Unter Schmerzen und Tränen den Spagat lernen? Nein, danke!

忍痛含泪练劈叉？哦谢谢，不要！

Zudem hält Shi die chinesischen Schüler für belastbarer. Die Kung-Fu-Meister bemerkten bald, dass für die deutschen Schüler das Erlernen des Kampfsports eher eine Art Hobby ist. Sie kommen auf ihrem Skateboard in die Kurse, toben lebhaft herum und verspüren wenig Druck. Den klassischen Schüler, der bereit ist, bei Dehnübungen auch Tränen und Schmerzen auszuhalten, findet man unter den hiesigen Schülern nur äußerst selten. Für die deutschen Schüler ist vor allem das Erlernen des Stockkampfes etwas ganz Besonderes: Beim Geburtstagsfest eines Freundes, bei Familienfeiern oder Schulfesten – überall wird der erfolgreiche Stockkämpfer eingeladen, um seine Künste vorzuführen. Mit einem Wort: Er ist »mega-cool« und in den Augen seiner Bekannten fast schon ein »Meister«.

Beifall brandet auf, als der Kung-Fu-Schüler Noah säbelschwingend seine Kampfvorführung mit einem eleganten letzten Sprung beendet. Obwohl erst zwölf, übt er schon seit sechs Jahren Kung-Fu, er ist also fast schon ein erfahrener Meister.

Noah ist das jüngste Mitglied des Wushu-Showteams. Wenn man auf ihn zu sprechen kommt, zeigen alle Daumen nach oben: »Das, was die anderen an Noah am meisten bewundern, ist, dass er



Noah 是武术表演班里最年轻的学员。说起他来，人人都翘大拇指。“Noah 最让人佩服的一点是不怕失败。每次学习新的动作，他总是不停地练习，直到学会。”释永传老师对此颇为骄傲。

身材高挑的帅哥 Leonard 头扎道家式样的发髻，习武已经九年，举手投足间颇有高手风范。他正在训练的是五行拳，这套防御性的拳法旨在模拟蛇、鹤、龙、虎、豹五种动物的姿态和动作。Leonard 把这套拳打得虎虎生风，其中尤以豹形拳最为出彩。他身形矫健，步法灵活，辅以专注犀利的绿眼睛，在观众眼皮底下把野生猎豹演绎得活灵活现。

习武在 Leonard 看来是一场身体的修行，但他也曾切身体会过少林的“规矩森严”。有一次上课迟到，他被罚做一百个俯卧撑，且毫无讨价还价的余地。等全身酸痛地硬撑着做完，整个人已经瘫倒在地。好处是，从此领教了中国师父的厉害，再也不敢迟到了。

Leonard 正在进修专业物理疗法，计划毕业后去河南嵩山少林寺修习一年，钻研功夫和中文，做到文武双全。

## Noah

### Ein kleiner Draufgänger, der Misserfolge nicht fürchtet

### 不怕失败的小勇士

keine Angst vor Misserfolgen hat. Jedes Mal, wenn wir uns eine neue Form erarbeiten, lernt er unermüdlich, bis er sie beherrscht«, erzählt Lehrer Shi stolz.

Der hochgewachsene Leonard, der sein Haar mit einem daoistisch anmutenden Knoten bändigt, übt seit neun Jahren Wushu. Jede seiner Bewegungen verrät höchstes Können. Derzeit widmet er sich der Form der Fünf Tiere, hierbei werden zur Verteidigung das Verhalten und die Bewegung von Schlange, Kranich, Drache, Tiger und Leopard nachgeahmt. Bei Leonard scheinen die Tiere tatsächlich zum Leben zu erwachen. Den Leoparden trifft er am allerbesten: Mit seinem kräftigen Körper, seinen

geschmeidigen Schritten und seinen grünen konzentrierten Augen nimmt der wilde Leopard vor den Augen des Publikums Gestalt an.

Für Leonard ist das Wushu-Üben eine Form der körperlichen Kultivierung, aber er hat auch am eigenen Leib erfahren, was es heißt, die strengen Regeln des Shaolin einhalten zu müssen. Einmal kam er zu spät zum Kurs und wurde zu hundert Liegestützen verdonnert, da ließ der Lehrer nicht mit sich verhandeln. Nachdem er sie unter Schmerzen absolviert hatte, kam er kaum mehr vom Boden hoch. Positiv dabei war, dass ihm damals die Unerbittlichkeit der chinesischen Meister so richtig bewusst wurde – und er wagte es nicht, noch einmal zu spät zum Kurs zu kommen.

Leonard absolviert zurzeit eine Ausbildung zum Physiotherapeuten. Danach will er ins Shaolin-Kloster am Berg Songshan gehen, um dort ein Jahr lang zu trainieren. Er will sich ganz auf Kung-Fu und das Erlernen der chinesischen Sprache konzentrieren und damit seine kämpferische aber auch seine sanfte Seite perfektionieren.

## Leonard

### Leben nach dem Vorbild der chinesischen Meister

### 领教过中国师父的“规矩”



清一色的少林小子中间，Sonja 就是万绿丛中那朵惹眼的红花。作为少林寺鲜见的女弟子，她曼妙而又刚劲的表演让人简直移不开目光。她练习的也是五行拳，正在耍的是蛇形拳。只见她伸出前臂模拟蛇头虚晃一招，接着以迅雷不及掩耳之势一跃而起，指尖笔直刺向前方，仿佛吐露獠牙的蛇王。

作为柏林少林寺最早的一名女弟子，36 岁的 Sonja 习武已经四年了。最初她也心里没底，好在之前练过体操，前滚翻后滚翻等动作很快就娴熟无比，她渐渐成为了团队的支柱和招牌。逐渐有越来越多的女弟子开始学功夫，Sonja 也已经俨然晋级成为骄傲的“大师姐”了。

2014 年，她曾经随团去河南嵩山少林寺进修，每天五点就得起床练功。相比之下，Sonja 更喜欢柏林的少林寺：“嵩山少林等级森严，师徒之间像父子关系；而在柏林，师父更像我们的朋友，大家关系特融洽。”



中国功夫生根柏林业已 15 年，嵩山少林端庄厚重的底蕴已不知不觉融入了柏林自由洒脱的城市精神，并发展出了自身独有的精气神儿。一招一式，有板有眼；少林武术套路贴近生活接地气的魅力气场已将柏林深深迷住，今后，势必还将有众多勇敢的柏林子弟走进少林，传承少林修炼体格、完善心灵的精武精神。



## Sonja

»Das Berliner Shaolin entspricht mir mehr.«

“柏林少林更符合我意。”

Sonja springt einem unter den vielen männlichen Mitschülern sofort ins Auge. Doch nicht nur, weil sie eine der wenigen Frauen im Tempel ist, sondern vor allem durch ihre anmutige und starke Performance. Sie übt ebenfalls die Form der Fünf Tiere. Im Moment beschäftigt sie sich mit der Schlange. Ihre nach vorne ausgestreckten Unterarme machen den in der Luft schwebenden Kopf der Schlange nach. Plötzlich springt sie schnell und unvermittelt auf, ihre gestreckten Finger stoßen geradlinig nach vorne, die Schlange packt zu mit ihren Giftzähnen. Die 36-jährige Sonja war die erste weibliche Schülerin im Berliner Tempel und übt nun schon seit vier

Jahren. Anfangs war sie nicht sicher, ob Kung-Fu das Richtige für sie sei, aber nachdem sie schon früher Gymnastik gemacht hatte, waren ihr Bewegungen wie Rolle vorwärts und rückwärts bestens vertraut. Langsam entwickelte sie sich zur Stütze und zum Aushängeschild des Showteams. Auch andere Frauen haben begonnen zu üben, und Sonja ist jetzt zur stolzen »älteren Schwester« avanciert.

2014 reiste sie gemeinsam mit dem Team zur Weiterbildung in den Songshan-Shaolin-Tempel in der Provinz Henan. Jeden Tag standen sie um fünf Uhr morgens auf, um zu üben. Im Vergleich dazu findet Sonja den Berliner Shaolin-Tempel besser: »Im Songshan-Shaolin-Tempel sind die Hierarchien viel strenger, die Beziehung zwischen Meister und Schüler ist wie zwischen einem Vater und seinem Sohn, während in Berlin die Lehrer eher wie Freunde sind, zwischen uns geht es sehr harmonisch zu.«

Seit 15 Jahren ist nun das chinesische Kung-Fu in Berlin beheimatet, und die altherwürdigen Geheimnisse des Shaolin-Tempels sind nach und nach mit dem freien Geist der Stadt Berlin verschmolzen und entwickelten eine eigenständige Energie. Jede Geste, jede Bewegung folgt einem System; die lebensnahen Wushu-Formen haben Berlin bereits in ihren Bann geschlagen, und es werden wohl noch zahlreiche mutige Schüler die Matten der Schule betreten im Streben nach Kraft und der Verfeinerung des Geistes.

Nudelzauber in der  
Altstadt von Luoyang  
洛阳老城神奇的擀  
面条魔术

# Forever Yang

Text / 文: Thomas Rötting 岳拓  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Liu Liang 刘靓

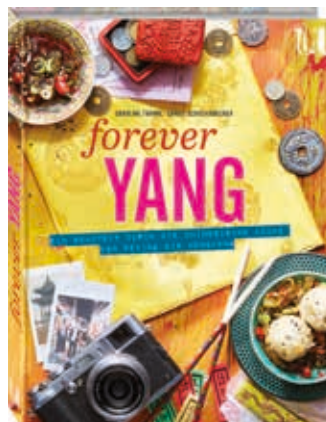


两位美食探险家卡罗琳·弗兰克和丹尼尔·西弗德克探寻中国纯素美食，投身一个别有洞天的小宇宙。所幸现在有一本颜值一读的图书来讲述这一切。

**在** 柏林一家纯素四川小吃店有了味蕾被唤醒的体验之后，这对柏林作家二人组便踏上了穿越中国东部的美食之旅，对外宣称的目标是：这个国家的纯素美食。这注定了只能是一趟艰辛的旅程！因为在绝大多数餐厅，素食概念尚且未被那么当真地贯彻执行，以至于弗兰克和西弗德克时不时要怀疑蔬菜是否又用了猪油烹饪，豆角上是不是沾了肉末。

即便如此，素食在中国因佛教之故有着悠久的历史，且逐渐跳出了用大豆与面筋制品仿制肉食的窠臼。由于日益提升的膳食营养意识和现代生活变化的影响，也有可能是食品丑闻带来的后果，素食主义近来在中国大受追捧。而从素食到纯素食的跨越幅度在中国其实并不像在中欧地区那么巨大，因为奶制品在那边本就扮演着无足轻重的角色。

在他们五周的旅途中，这两个吃货发掘到真正的宝藏，并在《永恒之阳》一书中将其按照早餐、小吃、汤羹、沙拉、主食和餐后小点分门别类地加以介绍，除了标准菜式，其中不



*Die beiden kulinarischen Abenteurer Caroline Franke und Daniel Schieferdecker erkunden die vegane Küche Chinas und tauchen dabei in einen ganzen Kosmos ein. Zum Glück gibt es jetzt ein sehr lesenswertes Buch darüber.*

**N**ach ihrem Erweckungserlebnis in einem veganen Sichuan-Restaurant in Berlin brach das Berliner Autorenduo zu einer kulinarischen Expedition kreuz und quer durch den Osten Chinas auf. Erklärtes Ziel: die vegane Küche des Landes. Das kann doch nur anstrengend werden! Denn schon das Konzept von vegetarischer Ernährung wird in den meisten Restaurants recht unscharf verstanden. Caroline Franke und Daniel Schieferdecker verzweifelten dann auch ab und zu daran, dass das Gemüse wieder mal in Schweinefett zubereitet wurde und Hackfleisch an den Schlangenbohnen klebte.

Dennoch: Durch den Buddhismus gibt es eine lange Tradition vegetarischer Kost in China, die sich allmählich von der Nachbildung von Fleischspeisen mit Soja- und Seitanprodukten emanzipiert.

Verstärkt durch wachsendes Ernährungsbewusstsein, modernen Lebenswandel und wohl auch in Folge von Lebensmittel-skandalen hat der Vegetarismus in China in jüngster Zeit einen Höhenflug erlebt. Der Sprung von vegetarischer zu veganer Ernährung ist in China im Übrigen nicht so groß wie in Mitteleuropa, weil Milchprodukte ohnehin nur eine untergeordnete Rolle spielen.

Achtung, heiß und fettig! Die Buchautoren entdecken Bier-teig-Peperoni in Hongkong.   
 小心，滚烫油香！作家二人组在香港品尝辣椒馅儿的炸菜角。



乏大量的新发现和自主创新，单看菜名就可以推断会是让人感觉如烟花般绚烂的美味佳肴：藕片茴香番茄汤、茶叶沙拉、孜然秋葵，亦或泡菜配麻团，是不是很诱人？

每道菜谱都佐有一段轶事。比如弗兰克和西弗德克在深圳结识了一对小夫妻，在他们还是建材商时曾受一位客户之邀去了一家餐厅，那里人们把猴子做成了菜。万分震惊之下他们卖掉了自己的公司，买下猴子餐厅的那块地开了一家纯素食餐厅。好人有好报。

一篇篇游记贯穿全书，人们能从中读到关于中国的纯素食或素食世界以及这对和谐二人组的许多趣闻轶事，他们二人对饮食的无限热爱也跃然纸上。弗兰克甚至以此为业，在柏林做食品设计师和食谱作家，西弗德克则是自由职业记者和嘻哈音乐杂志《JUICE》的主编。旅行结束后美食摄影师麦可·贝格曼在柏林的工作室内拍摄出一幅又一幅令人垂涎三尺的照片。

从美食图片的编排就可看出书中的每一个细节都充盈着爱：两位作家从中国带回成箱的装饰品，只为给照片赋予最后一个完美的细节。迄今为止，还从未在哪里见过如此兼具雅俗之美的中国餐具，它们背后同样有着令人慨叹的故事。

随后几页我们将为您介绍书中最受青睐的菜式。

Auf ihrer fünfwöchigen Reise haben die beiden wahre Schätze gehoben, welche sie in ihrem Buch »Forever Yang« sortiert nach Frühstück, Snacks, Suppen, Salaten, Hauptspeisen und Desserts vorstellen. Darunter finden sich neben Standardgerichten zahlreiche Entdeckungen und Eigenkreationen. Schon die Namen lassen ein geschmackliches Feuerwerk vermuten. Anis-Tomatensuppe mit Lotuswurzelschips, Teeblättersalat, Kreuzkümmel-Okra oder süße Sesambällchen auf sauer-salzigem Gemüse gefällig?

Jedes Rezept ist mit einer kleinen Anekdote gewürzt. So lernten Franke und Schieferdecker in Shenzhen ein Pärchen kennen, das in seinem früheren Leben als Baustoffhändler eines Tages in das Restaurant eines Kunden eingeladen wurde. Dort servierte man Affen. Völlig entsetzt darüber verkauften sie ihre Firma, erwarben das Grundstück und eröffneten anstelle des Affen-Restaurants ein veganes. Good Karma.

Reiseberichte durchziehen das Buch. Hier erfährt man viel über die vegan-vegetarische Welt Chinas und das sympathische Autoren-duo. Schnell wird klar, dass beide für ihr Leben gern essen. Franke hat daraus einen Beruf gemacht und arbeitet als Foodstylistin und Rezeptautorin in Berlin. Schieferdecker ist freiberuflicher Journalist und Chefredakteur des Hiphop-Magazins *JUICE*. Nach der Reise wurden im Studio in Berlin die äußerst appetitlich aussehenden Fotos von der Foodfotografin Meike Bergmann aufgenommen.

Bei den Arrangements der Essensfotos sieht man, dass die Liebe bis in jedes Detail des Buches wirkt: Kistenweise Accessoires haben die Autoren aus China mitgebracht, um damit den Fotos das i-Tüpfelchen zu geben. Und nirgendwo war bisher chinesisches Geschirr zu sehen, das gleichzeitig dermaßen elegant und poppig wirkt. Auch dazu gibt es eine ganz erstaunliche Geschichte.

Auf der folgenden Seite möchten wir Ihnen ein Lieblingsrezept aus dem Buch vorstellen.

*Forever Yang*, Neuer Umschau Buchverlag (2017), 29,95 Euro  
《永恒之阳》，Neuer Umschau 图书出版社 2017 年出版，定价：29.95 欧元



Langnase mit Glatze: Daniel Schieferdecker ist die Attraktion in einem Dorf bei Luoyang. 光头老外：在洛阳附近的小村里，丹尼尔·西弗德克成了一道风景线。

# Drei-Pilze Nudelsuppe

## 菌菇汤面

### ZUTATEN UND ZUBEHÖR

Für 2 Personen,  
Zubereitungszeit ca. 40 Minuten

2 Knoblauchzehen  
1 daumengroßes Stück Ingwer  
80 g Taro  
1–2 getrocknete Chilis  
2 Nelken  
2 TL Koriandersamen  
3 Kardamomkapseln (grün)  
2 Lorbeerblätter  
1 Zimtstange  
60 g Mie-Nudeln ohne Ei  
Saft von 1 Limette  
Salz, schwarzer Pfeffer  
2 EL Pflanzenöl mit ¼ TL gemahlenem Sichuanpfeffer gemischt  
800 ml Gemüsebrühe  
1 EL Hoisinsoße  
1 grüne Spitzpaprika  
1 Pak Choi  
10 Erbsenschoten (alternativ:  
1 Handvoll Tiefkühl-Erbsen)  
4 Halme Schnittknoblauch  
¼ Bund Koriander  
50 g Enoki-Pilze  
20 g Shiitake-Pilze  
20 g helle Shimeji-Pilze  
1 kleine Handvoll Erdnüsse

### 材料与器具

两人份  
烹饪时间约 40 分钟

蒜 2 瓣  
姜 1 块, 约拇指大小  
芋头 80 克  
干辣椒 1–2 个  
丁香 2 粒  
香菜籽 2 茶匙  
绿豆蔻 3 粒  
香叶 2 片  
桂皮 1 块  
面条 (不含鸡蛋) 60 克  
青柠 1 个  
盐, 黑胡椒  
植物油 2 汤匙, ¼ 茶匙花椒粉  
末, 搅拌均匀  
蔬菜清汤 800 毫升  
海鲜酱 1 汤匙  
绿尖椒 1 个  
小白菜 1 棵  
豌豆荚 10 个 (或冻豌豆 1 把)  
韭菜 4 根  
香菜 ¼ 把  
金针菇 50 克  
香菇 20 克  
海鲜菇 20 克  
花生 1 小把



### 包制

两杯糯米浸泡一晚, 用之前把水沥干。

将蒜瓣和姜去皮、压烂并切碎。将芋头去皮, 切成小丁。

将辣椒、丁香、香菜籽及豆蔻肉捣碎, 并与香叶、桂皮、蒜、姜及芋头一起在中度油温的热油中炒制几分钟。过程中需不断翻炒。

向锅中倒入蔬菜清汤, 并加入海鲜酱, 文火煮 15 分钟。

煮汤的过程中将尖椒切成圈状, 切除小白菜根部, 将叶片分开并切成小片。取出豌豆荚中的豌豆, 将韭菜和香菜切碎。将蘑菇洗净, 将大蘑菇切成两半。

锅中不加油炒香花生, 备用。

在汤中放入面条, (按照包装说明) 文火煮约 5 至 6 分钟。

放入面条 2 至 3 分钟后, 将尖椒和蘑菇放入汤中。继续煮汤并放入韭菜和小白菜提味。

8、在面汤中挤入青柠汁, 加入大量盐和胡椒充分调味, 在上桌前撒上花生和香菜末。

请尽情享受!

### ZUBEREITUNG

Schäle, zerdrücke und hacke die Knoblauchzehen und den Ingwer. Schäle auch den Taro und schneide ihn in sehr kleine Würfelchen.

Mörsere die Chilis, Nelken, Koriandersamen und die Körnchen aus den Korianderkapseln und brate die Gewürze zusammen mit Lorbeer, Zimt, Knoblauch, Ingwer und Taro auf mittlerer Stufe mehrere Minuten im Öl an. Vergiss nicht, immer mal zu rühren.

Lösche die Mischung mit Gemüsebrühe ab, rühre die Hoisinsoße unter und lass alles 15 Minuten vor sich hin köcheln.

Währenddessen kannst du die Paprika in Ringe schneiden, den Strunk vom Pak Choi entfernen, seine Blätter abtrennen und gegebenenfalls kleiner schneiden. Pule die Erbsen und hacke den Schnittknoblauch und Koriander. Putze die Pilze und halbiere die größeren Exemplare.

Nun nimm dir eine Pfanne und röste die Erdnüsse ohne Fett darin an. Stelle sie zur Seite.

Gib die Nudeln in die Suppe und lass sie (je nach Packungsangabe) etwa 5–6 Minuten in der Brühe köcheln.

Wenn die Nudeln bereits 2–3 Minuten mitkochen, gib die Paprika und die Pilze dazu. Lass alles weiterköcheln und gib zum Garende der Nudeln den Schnittknoblauch und den Pak Choi in die Suppe.

Jetzt kannst du die Limette über der Suppe auspressen, alles kräftig mit Salz und Pfeffer abschmecken und vor dem Servieren mit gerösteten Erdnüssen und Koriandergrün bestreuen.

Guten Appetit!

LEARNEN, LERNEN, LERNEN UND NOCHMAL'S LERNEN ...  
**好好学习  
 天天向上**



## Glückskind

子 zǐ – Kind

Für das Schriftzeichen 子 gibt es in der Orakelknochenschrift zwei Schreibweisen: Während die einfachere Variante einen Kopf, Arme und gestreckte Beine darstellt, sind bei der komplizierteren Darstellung ein Kopf mit Haaren, Arme und vereinfachte Beine zu sehen. Der ursprüngliche piktografische Charakter von 子 als Abbild eines Kindes ist auch in der kleinen Siegelschrift noch deutlich zu erkennen, in der Regelschrift dann allerdings kaum noch auszumachen. In zusammengesetzten Schriftzeichen übernimmt 子 häufig den bedeutungstragenden Part.

### Redewendung

天 之 骄 子  
 tiān zhī jiāo zǐ

Gottes Liebling;  
 eine Person mit außer-  
 gewöhnlich viel Glück

Redewendung

有其父 必有其子  
yǒu qí fù bì yǒu qí zǐ

Wie der Vater, so der Sohn;  
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

## Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 子

xiào  
Kindespietät

hái  
Kind

yùn  
schwanger

gū  
allein, einsam

Redewendung

君子一言,  
jūn zǐ yī yán,

快马一鞭  
kuài mǎ yī biān

Ein Mann, ein Wort;  
zu einem Versprechen stehen.

Redewendung

老八辈子  
lǎo bā bèi zǐ

unmodern, altmodisch

## Die Entwicklung des Schriftzeichens

子

Orakelknochenschrift  
甲骨文 jiǎgǔwén

Kleine Siegelschrift  
小篆 xiǎozhuàn

Regelschrift  
楷书 kǎishū

# 学外语 FREMDSPRACHENERWERB



**Vokabeln** 学外语 xué wàiyǔ  
= eine Fremdsprache lernen

**直播** zhíbō  
= Direktübertragung, Livestream  
(aktueller Trend im chinesischen Internet, bei dem Netizens einen Video-Live-Stream senden)

**用功** yòngōng  
= eifrig, fleißig, strebsam

**弹幕** dànǔ  
= Bulletscreen (Technik, die es Internetnutzern ermöglicht, live ihre Kommentare zu einem Internetvideo als »Zeilengeschosse« auf den Bildschirm zu senden)

**…是什么鬼** ... shì shénme guǐ  
= Was zum Teufel ist ...

**秒杀** miǎoshā  
= Seckill (Onlineshopping-Kaufoption mit Sekundenzuschlag für Produkte, die nur in begrenzter Stückzahl oder nur begrenzt zu einem günstigen Preis angeboten werden)

**嫌……不懂** xián ... bùdǒng  
= jemandem vorwerfen/unterstellen, er oder sie verstünde etwas nicht

**时髦词语** shímáo cíyǔ  
= Modebegriff, angesagtes Wort



## Neuigkeiten aus der Shared-Bike-Economy

### 共享单车新鲜事

Eine vielbefahrene Straße in Peking, angrenzend ein Bürgersteig, auf dem ein riesiger Berg mit kreuz und quer übereinander gestapelten Fahrrädern eine Herausforderung für jeden Fußgänger darstellt – Bilder wie dieses waren im letzten Jahr keine Seltenheit. Grund dafür ist ein Kampf um die Marktführung zwischen den mittlerweile 15 Shared-Bike-Anbietern in Peking, die sich mit der Verfügbarkeit ihrer Räder überbieten und preislich unterbieten wollen. Peking hat sich entschlossen, dem einen Riegel vorzuschieben, und Regularien erlassen, die dazu dienen sollen, die mehr als 235 Millionen Shared-Bikes zu kontrollieren. So müssen die Fahrräder beispielsweise nach drei Jahren überholt oder aus dem Verkehr genommen werden. Auch ist es Pflicht, jedes Fahrrad zu prüfen, bevor es zum Straßenverkehr zugelassen wird, und diese Prüfung anschließend jährlich zu wiederholen. Daneben sind die Anbieter verpflichtet, eine digitale Karte anzubieten, die den Kunden erläutert, wo das Parken gestattet ist, und ein GPS anzubringen, das die Daten über den Standort der Fahrräder in Echtzeit übermittelt. Inwieweit die Regeln dazu beitragen, den Bürgersteigen wieder ihre einstige Funktion als »Geh«-weg zurückzugeben, ist noch ungewiss.

北京一条车水马龙的路边上, 人行道上自行车横七竖八堆成了山, 行人举步维艰. 这样的场景去年可罕见了. 原因在于北京15家共享单车公司展开了市场争夺战, 个个都争先恐后想做到取车便捷、价格低廉. 北京市已决定整治乱象, 为已有的超过2.35亿辆共享单车立下规矩. 例如单车使用三年后都必须进行检修或退出市场; 每辆单车上路前必须例行检查, 此后还要参加年检. 共享单车平台则有义务向顾客提供电子地图, 告知准许停车的区域, 并安装GPS定位, 实时发送自行车的位置. 这些规定效果如何, 人行道的何时才可以允许“人行”, 暂且还不得而知.

# 中国新闻

November 2017 / 2017年11月

## BRICS-Gipfel in Xiamen 厦门金砖峰会

Vom 3. bis zum 5. September trafen Vertreter aus Brasilien, Russland, Indien, China und Südafrika – die sogenannten BRICS-Staaten – in der südchinesischen Hafenstadt Xiamen zusammen. Als führende Schwellenländer bzw. junge Industriestaaten wollen die fünf im Namen aller Schwellen- und Entwicklungsländer ein Gegengewicht zu den G7-Staaten bilden. Auf dem jüngsten Gipfel sprachen die Vertreter der BRICS-Staaten über die bisherigen gemeinsamen Erfolge und debattierten über eine mögliche Vertiefung der Zusammenarbeit, eine Verbesserung der Weltpolitik sowie die Förderung des Wirtschaftswachstums. Im Mittelpunkt des Treffens stand die Schaffung von Freihandelszonen, die sowohl den regionalen Handel als auch Investitionen fördern sollen.

9月3日至5日, 来自巴西、俄罗斯、印度、中国和南非——所谓“金砖国家”的代表齐聚中国南方港口城市厦门. 作为新兴工业化国家的领头羊, 金砖五国希望代表所有新兴工业化国家与发展中国家, 构建与七国集团相制衡的国际力量. 金砖国家代表们在此次峰会上阐述了迄今取得的共同成果, 并且就深化共同合作、完善世界政治以及促进经济发展进行了讨论. 这次会议的重点是设立一个推动地区商贸与投资自由贸易区.

共享单车 gòngxiāng chē  
= Shared-Bike-Economy  
检修 jiǎnxiū  
= überholen, überprüfen und ausbessern  
不得而知 bùdé érzhi  
= ungewiss, unbekannt

金砖国家 jīnzhūān guójiā  
= BRICS-Staaten  
合作 hézuò  
= Zusammenarbeit  
自由贸易区 zìyóu mào'yìqū  
= Freihandelszone

燃油发动机 ránóu fādòngjī  
= Verbrennungsmotor  
禁止 jìnzhǐ  
= verbieten  
大众汽车 dàzhòng qìchē  
= Volkswagen (VW)

## China verabschiedet sich vom Verbrennungsmotor 中国告别内燃机

Wird es in China schon bald keine Verbrennungsmotoren mehr geben? Mit Blick auf die Straßen einer chinesischen Großstadt ist das kaum vorstellbar. Zwar sieht man gelegentlich bereits ein Elektrofahrzeug, doch scheint die große Mehrheit der Chinesen bisher den altbewährten Dreckschleudern treu bleiben zu wollen. Die chinesische Regierung hingegen plant, sowohl die Produktion als auch den Verkauf von Verbrennungsmotoren zukünftig zu verbieten – so äußerte sich der Vizeminister des Ministeriums für Industrie und Informationstechnologie, Xin Guobin, bei einem Automatenforum in Tianjin. Für die deutschen Autobauer gehört China zu den wichtigsten Märkten und so steigt mit dieser Ankündigung der Druck, alternative Antriebstechnologien und E-Mobilität zukunfts-fähig zu machen. Volkswagen plant, 20 Mrd. Euro in E-Mobilität zu investieren, Daimler kündigte an, bis 2022 eine elektrische Version seines gesamten Angebots auf den Markt zu bringen, und BMW will binnen der nächsten drei Jahre eine Massenproduktion von elektrischen Fahrzeugen realisieren.

内燃机很快就将在中国销声匿迹? 在中国大城市的街道上匆匆一瞥, 就会发现这几乎难以想象. 虽然偶尔已能看到一辆电动汽车, 但是久经考验的排废大王燃油发动机看上去至今仍然享有绝大多数中国人的信任. 与之相反, 工业和信息化部副部长辛国斌在天津的一次汽车论坛上表示, 中国政府计划将禁止生产与销售燃油发动机. 中国是德国汽车制造商最重要的市场之一, 因此未来的新动力技术以及电动汽车研发压力随之提升. 大众汽车计划向电动汽车领域投资200亿欧元, 戴姆勒宣布到2022年将向市场供应所有车型的电动车系列, 宝马则希望在未来三年内实现电动汽车的量产.



## Chinesisch durch Geschichten lernen

»听故事学中文« (*tīng gùshì xué zhōngwén*) heißt eine Webseite, auf der es um chinesische Geschichten geht. Und nicht nur das – wie ihr Name bereits verrät, hilft sie auch noch beim Chinesischlernen. Verschiedene kurze Geschichten sind entweder nach Themen, wobei u. a. Natur, Wissenschaft, Gesellschaft, Abenteuer und Hühnersuppe für die Seele zur Auswahl stehen, oder Lernniveau sortiert. Anfänger, Lernende auf mittlerem Niveau und Fortgeschrittene können sich hier zwischen jeweils drei Stufen entscheiden und bekommen dann eine entsprechende Auswahl präsentiert. Meist sind die Geschichten sowohl in Textform als auch als Audio verfügbar und zu einigen liegt außerdem eine ausführliche Vokabelliste vor. Wer tiefer in grammatikalische Strukturen eintauchen möchte, kann die entsprechenden Arbeitsblätter zu einem kleinen Preis über die Webseite erwerben. Für Chinesischlernende mit Grundkenntnissen bietet »听故事学中文« eine interessante Gelegenheit, das Hör- und Leseverstehen zu verbessern und sich gleichzeitig durch die Geschichten über klassische und gegenwärtige chinesische Kultur zu informieren. Derzeit ist das Material von »听故事学中文« nur in Englisch-Chinesisch verfügbar.

## 现代中文流行词语 Zwischen Ofo-Reitern und Bezahlschätzchen

Von Verena Menzel (new-chinese.org)

Hätte man noch vor einigen Jahren jemandem erzählt, dass ein guter Bekannter jeden Tag zahlreiche Selfies schieße und poste, diese dann regelmäßig viral gingen und tausende Likes erhielten, hätte das Gegenüber eindeutig nur Bahnhof verstanden! Längst aber haben heute viele technische Neuerungen ihre sprachlichen Fußstapfen in unserem Alltagsvokabular hinterlassen. Gerade beim Sprachenlernen gilt es da, regelmäßig am Ball zu bleiben, um nicht den Anschluss zu verlieren. Wie also ist es um unsere Chinesischkenntnisse im Jahr 2017 bestellt? Bin ich sprachlich noch auf der Höhe der Zeit oder schon wieder »out«? Wagen wir den schonungslosen Praxistest anhand von fünf Alltagssätzen, die beim ersten Hinhören erst einmal nach abstrusem Wortsalat klingen. Oder was zum Teufel will mir meine chinesische Kollegin sagen, wenn sie davon spricht, gerade einen »Freundeskreis zu schicken« (我正在发朋友圈呢! *Wǒ zhèngzài fā péngyouquān ne!*)? Entwarnung, es handelt sich nicht, wie zunächst vermutet, um eine Expresssendung mit menschlichem Inhalt. Stattdessen ist das Posten einer Statusmeldung auf Chinas beliebtester Social-Media-App WeChat gemeint. Nach Feierabend wird es noch bunter, als sie mir vorschlägt, doch gemeinsam ein »Ofo zu reiten« (我们骑个 ofo 吧! *Wǒmen qí ge Ofo ba!*). Ein was, bitte? Sie zeigt auf eines der quietschgelben Sharing-Bikes der chinesischen Firma Ofo, die im Reich der Mitte heute an jeder Straßenecke stehen. Ab aufs Rad also und weiter zur nächsten Wortneuschöpfung! »Kann man hier das Bezahlschätzchen benutzen?« (这里能用支付宝付吗? *Zhèlǐ néng yòng Zhīfùbǎo ma?*), will meine Kollegin an einem Kiosk wissen. Ich halte mich bedeckt und lasse mich später aufklären, dass es sich bei diesem »Schätzchen« um die digitale Zahlungs-App AliPay des Internetriesen Alibaba handelt. Schließlich bittet mich meine Kollegin »Didi« zu rufen (你叫个滴滴吧! *Nǐ jiào ge dīdī ba!*). Gut, dass ich nicht lauthals von der Bordsteinkante töne, sondern stattdessen die Smartphone-App Didi Taxi (滴滴出行 *dīdī chūxíng*), die hier gemeint ist, öffne, um uns einen fahrbaren Untersatz zu organisieren. Beim Bestellen des Abendessens im Restaurant erklärt die Kollegin, noch rasch nachzusehen, ob es einen »Gruppenkauf« gibt (我看看有没有团购! *Wǒ kànkan yǒu méiyǒu tuángòu.*). Nein, sie hat nicht beschlossen, spontan noch eine Gruppe weiterer Gäste an unsere Tafel zu laden, sondern sucht stattdessen lediglich nach einem Groupon-Rabattangebot im Netz. Und ich? Ich versuche derweil mein inneres Sprachregister zwischen Ofo, AliPay und Didi neu zu sortieren. Man lernt eben nie aus!



社交媒体

shèjiāo méitǐ  
Social Media /  
soziale Medien

即时推送

jìshí tuī sòng  
Instant Messaging /  
Nachrichtensofortversand



高声大笑

gāoshēng dàxiào; lol  
LOL (laughing out loud)

博主

bózhǔ  
Blogger

网红

wǎnghóng  
Influencer /  
einflussreiche  
Blogger



网络暴力

wǎngluò bàolì  
Cyber-Mobbing

直播

zhíbō  
Livestreaming

玩电脑

wán diànnǎo  
Computer spielen,  
zocken

在线游戏

zàixiàn yóuxì  
Onlinespiel

Y世代

Y shídài  
Generation Y,  
zwischen 1980 und  
2000 Geborene

应用程序

yīngyòng chéngxù  
App

网民

wǎngmín  
Netizen /  
Netzbürger

数字土著

shùzì tǔzhù  
Digital Natives

放松

fàngsōng  
chillen

智能手机

zhìnéng shǒujī  
Smartphone

触屏

chùpíng  
Touchscreen

自拍

zìpāi  
Selfie

IM NETZ ZU HAUSE

家在网

黑客

hēikè  
Hacker

联合办公

liánhé bàngōng  
Co-working

CHINESISCHE  
中国东西  
DINGE No. 5

# 情侣装

qínglǚzhuāng

## Partnerlook



### HERKUNFT 来源

Chinesische Kleiderschränke  
中国衣柜

### FUNKTION 功能

Textilgewordener Ausdruck inniger  
Zuneigung  
内心情感的外在表达

### WO ANZUTREFFEN? 场所

In Chinas Szenevierteln und an  
Ausflugszielen  
中国景区及旅游目的地

### GEEIGNET FÜR 目标群体

Frisch Verliebte, Verlobte und Verheir-  
tete, Familien und Haustierbesitzer  
刚刚恋爱、订婚、结婚的人，家庭，宠物主人

### BESONDERE KENNZEICHEN 特点

Stets im Doppelpack anzutreffen  
永远成双成对地出现



Nützliche Sätze für kleine Sitzpausen

这件T恤好好看啊，我们买来当情侣衫吧！

Zhè jiàn tíxù hǎohǎo kàn a, wǒmen mǎilái dāng qínglǚshān ba!

Dieses T-Shirt sieht echt toll aus. Lass es uns kaufen und als Partner-Shirt tragen!

这件卫衣是男女同款，咱们俩都能穿的。

Zhè jiàn wèiyī shì nán-nǚ tóngkuǎn, zánmen liǎ dōu néng chuān de.

Dieses Sweatshirt ist ein Unisex-Modell. Das können wir beide anziehen.

他们俩的衣服色系很配，很有可能是一对儿。

Tāmen liǎ de yīfú sèxì hěn pèi, hěn yǒu kěnéng shì yī duìr.

Die Farbtöne der Klamotten der beiden sind perfekt abgestimmt. Die sind bestimmt ein Paar.

我觉得情侣装是一种表达爱情的方式，所以我并不在乎别人的眼光。

Wǒ juéde qínglǚzhuāng shì yī zhǒng biǎodá àiqíng de fāngshì, suǒyǐ wǒ bìng bù zàihu biéren de yǎnguāng.

Ich finde ja, Partnerlook ist eine Form, seine Liebe auszudrücken. Deshalb schere ich mich auch überhaupt nicht um die Blicke der anderen.

In Deutschland wird er nicht selten als spießig verspottet und gilt als Modesünde im Doppelpack – der Partnerlook. Dabei kann es durchaus ziemlich trendy sein, wenn frisch Verliebte, Verlobte und Verheiratete aus dem heimischen Kleiderschrank zielsicher ähnliche Teile herausfischen – es genügt ein Blick nach China!

Ob im Szeneviertel, in hippen Cafés oder auf den Paparazzi-Schnappschüssen chinesischer Promipaare – im Reich der Mitte gelten modische Liebesbekundungen in Textil keineswegs als Fashion-desaster. Im Gegenteil: Sie sind ein gängiger Hingucker im Straßenbild.

Auf Chinas beliebter Online-Shopping-Plattform Taobao hat sich der Zwillinglook zu einer erfolgreichen Nische gemausert. Wer hier das Stichwort »Partnerlook« (情侣装 qínglǚzhuāng) eintippt, wird nicht nur Partner-T-Shirts (情侣衫 qínglǚshān) und Partner-Sweatshirts (情

侣卫衣 qínglǚ wèiyī) finden, sondern auch Schlafanzüge (情侣睡衣 qínglǚ shuìyī), Sneakers (情侣球鞋 qínglǚ qiúxié) und Armbanduhr (情侣手表 qínglǚ shǒubiǎo), ja sogar komplette Outfits im Zwillinglook – jeweils in passender Größenkombi für sie und ihn, versteht sich.

Dabei ist Pärchenlook nicht gleich Pärchenlook! Chinesische Style-Guides unterscheiden nämlich grundsätzlich drei Varianten.

Nummer 1: Die Basisversion für schüchterne Gemüter. Sie setzt auf schlichte, farblich aufeinander abgestimmte Teile von der Stange (色彩搭配 sècǎi dāpèi).

Nummer 2: Wer etwas mutiger sein möchte, kann sich auf Taobao durch das riesige Angebot an speziellen Shirts mit Partnermotiven (图案搭配 tú'àn dāpèi) klicken. Bei den pfiffigeren Varianten prangen nicht einfach identische Schriftzüge oder Bilder auf der Brust, sondern kreative Motive, die augenzwinkernd aufeinander Bezug nehmen. So ist auf einem Sweatshirt nur ein saftiger Knochen oder eine Fischgräte zu sehen, während das dazugehörige Schoßhündchen beziehungsweise -kätzchen auf dem jeweils anderen Sweater herumhüpft. Alternativ gibt es auch Wortspiele zum Überstreifen, etwa das »Work hard«-Shirt für ihn und das passende »Play hard«-Shirt für sie.

Nummer 3: Modisch versierte Fashion-Victims kreieren einen ausgefeilten gemeinsamen Motto-Look (主题搭配 zhǔtí dāpèi). Statt einfach nur identische oder paarweise Motive bzw. Modelle zu wählen, stimmen sie ihre Kleiderwahl, alle Details und Accessoires raffiniert und doch dezent treffsicher aufeinander ab. Partnerstyle für Fortgeschrittene also!

Fantasie und Kreativität scheinen hier bei Chinas Jugend kaum Grenzen gesetzt. Da wundert es fast nicht, dass der Trend längst nicht mehr bei verliebten Turteltaubchen haltmacht. Den Partnerdress gibt es nämlich auch als Familienvariante (亲子装 qīnzǐzhuāng), ja sogar Pärchen-Outfits für Herrchen/Frauchen und Hund

(oder wahlweise Katze, Hase, Hamster etc.) sind erhältlich.

Wer also das nächste Mal in Deutschland ein stylisches Teil entdeckt, sollte den Verkäufer vorsichtshalber gleich nach der passenden Männer- beziehungsweise Frauenvariante fragen. Wer weiß, vielleicht schwappt der Twin-Trend ja schon bald auch zu uns herüber.



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreut die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网页“牛中文”。

www.new-chinese.org

Teste dein Chinesisch! 小测试!

Welche Kleidung kann man nicht anziehen?

- A — 毛衣
B — 包衣
C — 外衣
D — 上衣
E — 卫衣

Die richtige Antwort lautet B (包衣 (bāoyī) bezeichnet einen dünnen, glasartigen Überzug zum Beispiel auf Süßigkeiten oder Pillen. Anziehen lässt sich dieser natürlich nicht, im Gegensatz zu Wollpullovern (A: 毛衣 máoyī). Überziehhäcken (C: 外衣 wǎiyī), Oberteilen (D: 上衣 shàngyī) und Sweatshirts (E: 卫衣 wèiyī).

# Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Juli bis September 2017

## 孔子学院 2017年7到9月活动回顾

### Internationaler Tag der Konfuzius-Institute

### 全球孔子学院日

Auch dieses Jahr wurde der internationale Tag der Konfuzius-Institute gefeiert und viele Institute im deutschsprachigen Raum stellten am 23. September ein buntes Veranstaltungsprogramm auf die Beine.

今年全球各地孔院庆祝了“孔子学院日”，多家德语区孔子学院在9月23日为大家准备了丰富多彩的活动内容。



### »Zeichen & Wunder« in Nürnberg

### 纽伦堡 “符号及奇迹”

Das KI Nürnberg-Erlangen verband den diesjährigen Tag der Konfuzius-Institute mit der Teilnahme an Deutschlands größtem Stadtführungsmarathon, den Nürnberger »Stadt(ver)führungen«, und bot ein buntes Programm zum diesjährigen Motto »Zeichen & Wunder« an. Nach Chinesisch-Schnupperkursen und Workshops zu Kalligrafie und Scherenschnitt folgte als krönender Abschluss ein Vortrag der Sinologin Anne Schmiedl zum Thema »Wundersame Schriftzeichen: Die chinesische Technik des Schriftzeichenorakels«, in dem sie einen Einblick in die Welt der chinesischen Wahrsagung gab.

今年纽伦堡-埃尔兰根孔子学院的孔子学院日活动是德国境内最大的城市游览马拉松——纽伦堡市“城市迷你游”的组成部分，围绕本年度“符号及奇迹”这一主题，孔院组织了丰富多彩的活动。除了汉语、书法和剪纸体验课以外，汉学研究者施密德尔还进行了题为“神奇的文字——中国的汉字与占卜”的讲座，为大家带来了关于中国占卜的介绍。

# Chinesische Klänge im Leipziger Musikpavillon 莱比锡音乐亭的 中国之声

Die Leipziger feierten dieses Jahr mit dem Motto »Klingt nach – China« unter freiem Himmel. Aus dem Musikpavillon im Leipziger Clara-Zetkin-Park, der schon seit 1920 Musikern eine Bühne bietet, ertönte klassische und moderne Musik: Lu Jianguo spielte die chinesische Kniegeige Erhu und wurde dabei vom Neuen Salonorchester begleitet. Anschließend moderierte das Leipziger Urgestein Frank »Tonelli« Metz eine Open-Mic-Session. Von einer Live-Band begleitet, wagten sich erfahrene und unerfahrene Sänger auf die Bühne und gaben ihre chinesischen Lieblingshits zum Besten.



今年，莱比锡中国爱好者以“聆听中国”为主题在户外庆祝“孔子学院日”。莱比锡克拉拉·蔡特金公园的音乐亭自1920年来就是音乐家们的表演舞台，现在则响起了古典和现代音乐：陆建国带来了二胡演奏，Neues Salonorchester 管弦乐团为他进行了交响乐伴奏。之后由莱比锡音乐界“化石级”人物、Tonelli 乐队的 Frank Metz 主持的卡拉 OK 环节则是当天的高潮。在特邀德国乐队的现场伴奏下，富有经验和初登舞台的歌手们都一展歌喉，献上他们最爱的中文曲目。



## »Glück und Glückssymbolik« in Berlin 柏林“吉祥和吉祥象征”

In Berlin fand der Tag der Konfuzius-Institute rund um »Glück und Glückssymbolik« statt. Den Auftakt bildeten ein Löwentanz und eine Kampfkunstshow. Der Peking-Oper Künstler Chen Ning präsentierte verschiedene Schriftzeichen für Glück und stellte die Glücksthematik in der Peking-Oper sowie den Humor der Chinesen dar. Weitere Highlights waren die chinesische Cuisine mit Gerichten von Meisterkoch Liu Tao und eine Teezeremonie. Zudem beleuchteten zwei Ausstellungen Momente und Vorstellungen von Glück in China.

柏林自由大学孔子学院以“吉祥和吉祥象征”为主题成功举办了“孔子学院日”。首先亮相的是激动人心的舞狮和功夫表演。随后来自北京的艺术家陈宁展示了表示吉祥的不同汉字，并介绍了京剧以及中国人的幽默中的各种吉祥主题。其他亮点还包括大厨刘涛现场烹调中国菜以及茶道表演。此外，正在展出的两个展览也形象地展示了中国吉祥的时间和观念。

## Tag der offenen Tür in Heidelberg

### 海德堡大学孔子学院 开放日

Am 17. September lud das KI Heidelberg zu einem Tag der offenen Tür ein. Höhepunkt der diesjährigen Veranstaltung war eine Ausstellung über jüdische Flüchtlinge im Shanghai der 1930/40er Jahre. Dieses Kapitel der deutsch-chinesischen Geschichte ist vielen bis heute völlig unbekannt. Dr. Steven Less, Sohn eines jüdischen Flüchtlings, eröffnete die Ausstellung und stand anschließend für Fragen und Gespräche zur Verfügung. Sein Vater John Hans Less fertigte während seiner Zeit in Shanghai zahlreiche Aquarelle und Ölgemälde an, auf denen er seine Erfahrungen in der ihm neuen Welt festhielt und die heute wichtige Zeitzeugnisse darstellen.



9月17日，海德堡大学孔子学院举办了开放日活动。此次活动的亮点是反映上世纪三四十年代避难上海的犹太难民生活的图片展。展览所记录的中德两国之间的这段历史至今对于很多人来说都是完全陌生的。Steven Less 博士是一位犹太难民的儿子，他为此次展览揭幕，并回答了观众的提问。他的父亲 John Hans Less 在当时的上海画了很多水彩画和油画，以此来记录自己在那个全新的世界中的经历，并成为那个时代重要的见证。



## Erster Workshop zu chinesischer Kalligrafie in Ingolstadt

### 英戈尔施塔特首次 中国书法研讨会

Am 21. und 22. Juli hatten die Ingolstädter erstmals die Gelegenheit, die chinesische Kalligrafie, die vierte der klassischen chinesischen Künste, kennenzulernen und selbst zu üben. Yan Both, die Leiterin des Workshops, stellte die vier Schätze des Gelehrtenzimmers – Schreibpinsel, Stangentusche, Reibstein und Papier – sowie die acht Prinzipien des Schriftzeichens vor. So konnten die Teilnehmer u.a. das Schreiben der chinesischen Zeichen für Schönheit, Glück und Ewigkeit erlernen. Zum Abschluss wurde gezeigt, wie die chinesische Kunst Schriftzeichen, Tuschemalerei und Siegelstempel kombiniert und so ein harmonisches Kunstwerk entstehen kann.

2017年7月21至22日，英戈尔施塔特的中国爱好者首次有机会了解中国四大传统文化艺术之一的书法，并亲自体验。奥迪英戈尔施塔特孔子学院书法研讨会负责人康岩向大家介绍了文房四宝笔墨纸砚以及书写汉字的八个规则。学员们学习了“美”、“福”和“永”字的书写，最后还向学员们展示了中国书法、国画和刻章艺术相结合创造出的和谐的艺术作品。



## »Grenzenlose« Kultur in Nürnberg

### 纽伦堡“无国界” 友城国际文化节

Ein ganzes Wochenende im Zeichen von China, im Besonderen von Nürnbergs Partnerstadt Shenzhen, bot das 13. Internationale Fest der Partnerstädte »grenzenlos« am 12. und 13. August. Dafür hatte das Amt für Internationale Beziehungen gemeinsam mit den Museen der Stadt Nürnberg und mit Unterstützung des KI Nürnberg-Erlangen ein abwechslungsreiches und breitgefächertes Programm auf die Beine gestellt. Als musikalisches Highlight lud das KI die in London lebende chinesische Singer-Songwriterin Fifi Rong ein, die das Nürnberger Publikum mit ihrer emotionalen Stimme, träumerischen Klängen und treibenden Beats in ihren Bann zog.

8月12日至13日，第十三届“无国界”友城国际文化节令纽伦堡老城内整个周末到处都充满了中国、尤其是纽伦堡友好城市深圳的元素。纽伦堡国际文化局联合纽伦堡各博物馆及纽伦堡-埃尔兰根孔子学院共同推出了丰富多彩、形式多样的庆祝活动。孔院邀请的现居伦敦的华人歌手及制作人 Fifi Rong 用她深情的嗓音、精彩的演绎和激情的节奏把文化节推向了高潮。

## Vortragsreihe in Stralsund

### 施特拉尔松德应用科技大学 孔子学院系列讲座

»Kalligrafie und gesundheitsfördernde Lebensführung« war der Titel einer Vortragsreihe, die Prof. Dr. Chen Hongjie von der renommierten Peking-Universität vom 8. bis zum 17. August in Stralsund abhielt. Kalligrafie ist nicht nur eine Kunst, sie spielt auch im chinesischen Alltag eine große Rolle. Vor allem wird sie bei der gesundheitsfördernden Lebensführung nach Anschauung der traditionellen chinesischen Medizin sehr geschätzt und geachtet. An vier Terminen stellte Prof. Dr. Chen die Grundkonzeption der gesundheitsfördernden Lebensführung vor und erläuterte anschaulich den Zusammenhang zwischen Kalligrafie als Lebenskunst und ihrer Funktion für die Gesundheit.

来自知名学府北京大学的陈洪捷教授8月8日至17日在施特拉尔松德应用科技大学孔子学院进行了题为“书法与养生”的系列讲座。书法不仅是一种艺术，同时在中国人的日常生活中也扮演着重要的角色。传统中医及养生观都认为，书法具有养生的功能。在四次讲座中，陈洪捷教授讲述了养生的基本理念以及书法作为一种生活艺术与健康的关系。



# 活动预告

TIPPS

Januar  
一月

KI Freiburg  
18.1., 18.30 Uhr

## VORTRAGSREIHE

»Lesen als kreativer und sozialer Akt:  
Unterhaltungsliteratur aus der  
chinesischen Kulturrevolution«

系列讲座：“阅读作为创造性和社会性行为：  
中国文革时期的消遣文学”



Wie sah das literarische Leben während der chinesischen Kulturrevolution aus? Auf der einen Seite die offizielle Propagandaliteratur, die aus heutiger Perspektive platt und vorhersehbar erscheint – auf der anderen Seite das illegale Schreiben und Lesen im Untergrund: Detektivgeschichten, Geschichten über Spionage, Liebe und Sex. Anhand einiger exemplarischer Unterhaltungsromane wird Juniorprofessorin Lena Henningsen im Rahmen der Vortragsreihe die Bandbreite des literarischen Schaffens und die besondere Rolle der Leser in der Erschaffung, dem Erhalt und der Weiterentwicklung von Literatur in China aufzeigen.

中国文化大革命时期的文学生活是怎样的？一方面是官方的宣传文学，这在今天看来是无趣和程式化的；另一方面是地下的非法写作和阅读：侦探故事、间谍故事、爱与性。初级教授 Lena Henningsen 将在系列讲座中以文革时期几部具有代表性的消遣小说为例，展示文学创作的宽度以及读者在中国文学创作、维护和发展中扮演的特殊角色。

Ort: Haus zur Lieben Hand, Löwenstr. 16, Freiburg  
地点: 弗莱堡爱心守护大厅

KI Basel  
23.1., 18.30 Uhr

## FILMVORSTELLUNG UND GESPRÄCH

»Tafelspitz für Peking«

电影放映及对话：  
《北京 TAFELSPITZ 餐厅》

Die Dokumentation »Tafelspitz für Peking« begleitet den Gastronom Walter Lampersberger, seinen chinesischen Studienfreund Haoxin Qu sowie den Koch Alfred Krasser über einen Zeitraum von anderthalb Jahren und erzählt ihre Geschichte von der Idee bis zur Restaurantgründung in Peking im Juni 2015. Ähnlich wie bei vielen ausländischen Start-ups in China, galt es auch vor der Eröffnung des Restaurants Tafelspitz einige Hürden zu überwinden – die Doku erzählt die abenteuerliche Geschichte der Gründung des Restaurants und gibt dabei einen Einblick in das chinesische Wirtschaftsleben. Zur Filmvorstellung wird der Filmemacher Wolfgang Karg anwesend sein.

纪录片《北京 Tafelspitz 餐厅》在一年半的时间里对烹调学家 Walter Lampersberger、他的中国校友 Haoxin Qu 和厨师 Alfred Krasser 进行了拍摄，讲述了他们从萌生开餐厅的想法到 2015 年 6 月餐厅在北京开张的故事。像许多在中国的外国新创企业一样，在 Tafelspitz 餐厅开张之前，他们需要克服不少困难——纪录片讲述了餐厅成立的历险记，也让观众得以了解中国的经济生活。电影制片人 Wolfgang Karg 将出席电影放映活动。



HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

## Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2018

### KI Bremen

HSK 1–6: 19.5. + 10.11.2018

### KI Duisburg-Essen

HSK 1–6, HSKK: 19.5.2018

### KI Düsseldorf

HSK 1–6: 19.5. + 10.11.2018

### KI Erfurt

HSK 1–6: 22.4.2018

### KI Frankfurt

HSK 1–6: 24.3. + 10.11.2018

### KI Freiburg

HSK 1–6: 11.2. + 10.11.2018  
HSKK: 11.2.2018

### KI Hannover

HSK 1–3: 19.5.2018  
HSKK: 19.5.2018

### KI Heidelberg

HSK 1–6: 24.3. + 10.6.2018  
HSKK: 3.12.17, 24.3.2018

### KI Leipzig

HSK 1–6: 11.2.2018  
HSKK: 11.2.2018

### KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1–6: 11.2. + 10.6.2018  
HSKK: 11.2.2018

### KI Trier

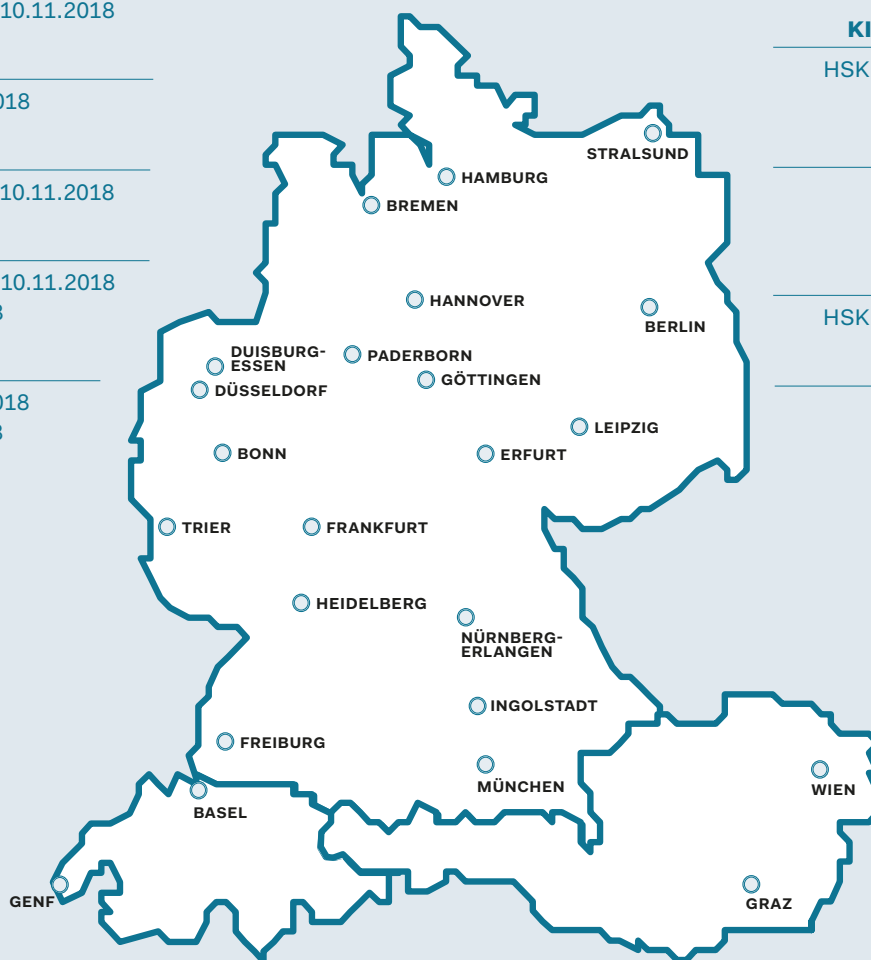
HSK 1–6, HSKK:  
11.2. + 14.7.2018

### KI Basel

HSK 1–6: 11.3. + 21.4.2018

### KI Wien

HSK 1–6, HSKK:  
11.2. + 24.3.2018



*Weltweit gibt es mehr als 500 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.*



Lorraine Schreiter (60) hat bis Anfang 2016 bei einem internationalen Rückversicherungsunternehmen in München gearbeitet. Danach zog es sie an die Ostsee in die schöne Hansestadt Stralsund. Im Herbst 2016 begann sie, dort am Konfuzius-Institut Chinesisch zu lernen.

Lorraine Schreiter (60岁), 直到2016年年初以前一直在慕尼黑的一家国际再保险公司工作。之后她搬到波罗的海边美丽的汉莎同盟城市施特拉尔松德。2016年秋天, 她开始在那里的孔子学院学习中文。

Lorraine Schreiter mit ihrer Chinesischlehrerin Tang Yao im Archiv des Konfuzius-Instituts Stralsund.

Lorraine Schreiter 和她的中文老师 Tang Yao 在施特拉尔松德应用科技大学孔子学院资料室中。

## »Ich mag besonders das Schriftzeichen für Mensch«

### “我特别喜欢‘人’字”

**孔子学院杂志: 您是从什么时候开始学中文的?**

LORRAINE SCHREITER: 2016年秋天我开始在施特拉尔松德应用科技大学孔子学院学中文。我现在正在上第三阶段的课程。同学们都很友好, 学习过程中充满乐趣。

**您为什么学中文?**

SCHREITER: 我之前已经去过中国四次, 被这个国家迷住了。我觉得这种完全不同的语言以及文字特别精彩。我一听说施特拉尔松德有个孔子学院, 就报名参加了语言班。除了语言之外, 我还对中国文化、传统音乐还有中国菜非常感兴趣。

**您最喜欢哪个汉字?**

SCHREITER: 我们刚刚开始接触汉字, 了解到汉字最初是由图画发展而来的。我特别喜欢“人”字。人们可以很好地领会这个字是如何形成的。

**KI-MAGAZIN: Seit wann lernen Sie Chinesisch?**

LORRAINE SCHREITER: Seit Herbst 2016 lerne ich Chinesisch im KI Stralsund. Mittlerweile belege ich den dritten Kurs. Wir sind eine nette kleine Gruppe und haben sehr viel Spaß beim Lernen.

**Warum lernen Sie Chinesisch?**

SCHREITER: Bisher war ich viermal in China und das Land hat mich einfach fasziniert. Die so ganz andere Sprache und auch die Schrift finde ich sehr spannend. Als ich erfahren habe, dass es in Stralsund ein Konfuzius-Institut gibt, habe ich mich spontan zum Sprachkurs angemeldet. Neben der Sprache interessiere ich mich auch sehr für die Kultur, die traditionelle Musik und nicht zuletzt auch für die chinesische Küche.

**Was ist Ihr Lieblingsschriftzeichen?**

SCHREITER: Wir fangen gerade erst an, uns mit den Schriftzeichen zu befassen, und haben gelernt, dass sie sich ursprünglich aus Bildern entwickelt haben. Ich mag besonders das Schriftzeichen für Mensch. Hier kann man gut nachvollziehen, wie es entstanden ist.

孔子  
学院  
KONFUZIUS  
INSTITUT

„Konfuzius Institut“-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online  
[www.cim.chinesecio.com](http://www.cim.chinesecio.com)



Confucius Institute Magazine  
Official Account



Google Play  
Android



Confucius Institute  
Magazine App

青出於藍而勝於藍

青 出 于 藍 而 勝 于 藍  
qīng chū yú lán ér shèng yú lán

Der Schüler überholt den Meister. Wortwörtlich: Die Farbe Blau ist aus Indigo gemacht, aber übertrifft (in ihrer Wirkung) den Indigo.

ISSN 2095-7742



9 772095 774173